Влада - Радам !

Голос України



Газета Верховної Ради України № 234 (984) ♦ П'ятниця, 9 грудня 1994 року ♦ Ціна договірна

МЕМОРАНДУМ

про гарантії безпеки у зв'язку з приєднанням України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї

Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки,

вітаючи приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як держави, що не володіє ядерною зброєю,

беручи до уваги зобов'язання України ліквідувати всю ядерну зброю, що знаходиться на її території, у визначений період часу,

відзначаючи зміни ситуації в галузі безпеки в усьому світі, включаючи закінчення холодної війни, що створили умови для глибоких скорочень ядерних сил,

підтверджують таке:

(Закінчення на 2-й стор.).

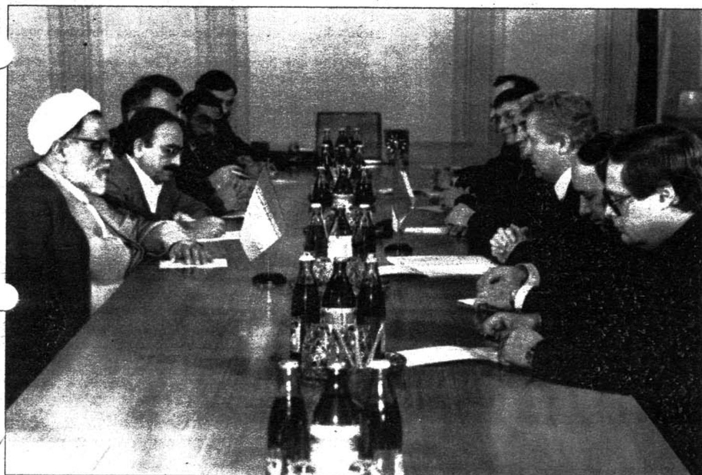
ЛЕОНІД КУЧМА НАГОРОДИВ ВІЙСЬКОВИХ

З нагоди вручення державних нагород групі військовослужбовців, робітників і службовців Збройних Сил України. Президент підкреслив, що для забезпечення миру, безпеки держави треба мати сучасну боєздатну армію. Президент назвав прикрим той факт, що у визнаній в усьому світі державі досі немає військових нагород. Але вони будуть, сказав він, і будуть гідні доблесних захисників незалежної України.

У зв'язку з Днем Збройних Сил Указами Президента України за особисті мужність і відвагу, виявлені під час миротворчих місій у складі українського батальйону сил ООН у секторі Сараєво, значний внесок у зміцнення обороноздатності країни, забезпечення життєдіяльності військ і високий професіоналізм велику групу представників армії і флоту нагороджено почесною відзнакою Президента України і удостоєно почесних звань України.

Порушується чинний порядок формування цін

Органами державного контролю за цінами Міністерства економіки України у листопаді цього року проведено перевірку 1481 об'єкта підприємництва різних форм власності. Порушення чинного порядку формування цін встановлено на 640 підприємствах і в організаціях, або 43,2 відсотка від загальної кількості перевірених. Внаслідок завищення цін і тарифів одержана додаткова виручка в сумі 16,4 млрд. крб., які разом із штрафом будуть вилучені до бюджету. Крім того, на 115 службових осіб накладено адміністративні штрафи на суму 52,0 млн. карбованців. Дві третини усіх порушень стосуються цін на товари народного споживання та послуги, що надаються населенню.



ІРАНСЬКА НАФТА НЕ ГІРША ЗА ІНШУ

Високу оцінку результатам україно-іранських переговорів, які відбулися цими днями у Києві, дали на спільній прес-конференції Голова Верховної Ради України О. Мороз і Голова Меджлісу Ісламської Ради Ісламської Республіки Іран А. Натег-Нурі. Було повідомлено, що у ході візиту іранської парламентської делегації підписано Угоду про співробітництво у галузі культури, освіти та науки. На думку керівників двох парламентів, цей документ дасть новий імпульс розвиткові відносин між нашими державами.

На запитання кореспондента «Голосу України» щодо перспектив україно-іранського співробітництва у галузі видобутку і торгівлі нафтою, О. Мороз зазначив, що Іран для України є стратегічним партнером, оскільки якщо вдасться виконати досягнуті домовленості щодо поставок іранської нафти, то енергетичні проблеми нашої держави, практично, будуть вирішені. Крім того, для України надзвичайно важлива диверсифікація самих джерел поставок, що дасть змогу уникнути залежності від якогось одного постачальника. У свою чергу, А. Натег-Нурі підкреслив значення створення тристоронього нафтового консорціуму (Іран—Україна—Азербайджан) з метою комплексного вирішення проблеми видобутку і транспортування нафти, зокрема будівництва нафтопроводу в Україну.

Керівники українського та іранського парламентів висловили думку про те, що забезпечити його спорудження кожна сторона може різними шляхами: наданням інвестицій, устаткування, проектної документації. На прес-конференції розглядалися також перспективи співробітництва України та Ірану у галузі торгівлі, зокрема продукцією металургії, літакобудівної промисловості, будівельними матеріалами.

Учора А. Натег-Нурі відбув на батьківщину.

На знімку: під час бесіди Голови Меджлісу Ірану А. Натег-Нурі з Головою Верховної Ради України О. Морозом.

Фото Анатолія ПІДДУБНОГО (фотохроніка Укрінформ).

Продиктовано в номер

Розпочався офіційний візит

Вчора до Києва з офіційним візитом прибув Президент Республіки Болгарія Желю Желев.

Першого дня Президент Желю Желев зустрівся у Маріїнському палаці з Президентом України Леонідом Кучмою, відбулася розмова у вузькому колі. Ввечері, після підписання україно-болгарських документів, Леонід Кучма та Желю Желев відповіли на запитання журналістів (читайте у наступному номері).

Президент Болгарії поклав вінок до могили Невідомого солдата і відвідав історико-архітектурний заповідник Києво-Печерська лавра.

Українська урядова делегація відбула до Москви

Вчора відбула до Москви урядова делегація на чолі з Прем'єр-міністром України Віталієм Масолом. У її складі перший віце-прем'єр-міністр України Євген Марчук, керівники ряду міністерств і відомств. Делегація проведе переговори з керівниками уряду Російської Федерації з широкого кола питань економічного співробітництва між обома країнами.

Сьогодні Віталій Масол і члени делегації візьмуть участь у засіданні Ради глав урядів Співдружності Незалежних Держав.

Мустафа Джемілєв відвідає США

У середині грудня голова Меджлісу кримськотатарського народу Мустафа Джемілєв і член Меджлісу Сервер Керімов стануть учасниками міжнародної конференції «Крим: постімперські перспективи і регіональний конфлікт», що відбуватиметься в Нью-Йорку, в Колумбійському університеті. Організатори конференції — інститут Гаррімана разом з Американською асоціацією розвитку науки (Вашингтон) і Міжнародним інститутом глобальної і регіональної безпеки (Київ). У рамках цього форуму відбудеться знайомство з документами вчених інституту Гаррімана, коментарями експертів, які займаються Кримом, виступи відомих дипломатів.

Кривбас: страйк і голодування зупинено до певного часу

50 діб тривав масовий страйк, у якому взяли участь близько трьох тисяч робітників 15-ти шахт Кривбасу, Північного гірничо-збагачувального комбінату та шахтобудівного управління, організований місцевими осередками Незалежної профспілки гірників України. 24 доби тривало голодування 50 працівників.

Вимоги страйкарів стосувалися насамперед надійного соціального захисту в період реформування української економіки та підписання галузевої тарифної угоди між Незалежною профспілкою гірників України та Міністерством промисловості на 1995 рік. На проведених переговорах з керівництвом ВО «Кривбасруда», Північного гірничо-збагачувального комбінату та рудникового управління імені Кірова підписано проміжний протокол, згідно з яким готується підписання положення про оплату праці шахтарів, угоди про скасування обмежень фонду споживання та інших документів.

5 грудня 1994 року розпочала роботу комісія, створена за розпорядженням Президента України на чолі з головним консультантом управління з питань внутрішньої політики адміністрації Президента Олегом Бондарчуком. Комісія, до якої ввійшли представники Мінпраці, Мінпромисловості, Дніпропетровської прокуратури та СБУ, має перевірити фінансову діяльність керівництва шахт, на яких профспілкова комісія НПГУ виявила численні порушення чинного законодавства.

У зв'язку з розпочатою діяльністю президентської комісії з 5 грудня страйк і голодування шахтарів зупинено.

Лікарні під загрозою закриття

У зв'язку зі значним дефіцитом у місцевому бюджеті Волині виникла складна, загрозлива ситуація щодо надання медичної допомоги жителям сільської місцевості в районних і дільничних лікарнях. Не вистачає виділених коштів, а тому нема можливості придбати ліки, продукти харчування, оплатити рахунки за електроенергію, водопостачання та інші комунальні послуги. Комісія обласної Ради з питань здоров'я людини, охорони материнства, дитинства та соціального захисту звернулася до голів районних, сільських Рад, керівників сільськогосподарських підприємств, фермерів і підприємців з проханням надати шефську допомогу лікарням, насамперед продуктами харчування.

«Україна має стати мостом між Сходом і Заходом,

а не санітарним кордоном», — заявив на прес-конференції, скликаній 7 грудня у Києві за підсумками будапештського саміту, Президент України Леонід Кучма.

Для України настав час збирати каміння. Колись історики згадуватимуть, що з Меморандумом про гарантії безпеки Україні для нашої держави закінчився етап пошуку свого місця на міжнародній арені. Ми стали першою країною, що добровільно відмовилася від ядерної зброї, зробивши одночасно крок і до без'ядерного майбутнього, але й не забула отримати для себе (а також для Білорусі і Казахстану) додаткові гарантії безпеки та певну економічну компенсацію. Підписання Меморандуму стало головною темою і на прес-конференції Леоніда КУЧМИ.

— Підсумковий документ будапештської зустрічі — Меморандум про гарантії безпеки Україні, під яким поставили свої підписи Президенти України, США, Росії та Прем'єр-міністр Великобританії, прийнято консенсусом наради. Для української делегації це було найважливішим завданням, яке поставила Верховна Рада України, ухваливши 16 листопада рішення про приєднання нашої держави до ДНЯЗ. І делегація його виконала.

Далі Леонід Кучма процитував положення Меморандуму, у якому, зокрема, сказано, що лідери трьох ядерних держав підтвердили свої зобов'язання поважати незалежність, суверенітет та існуючі кордони України, відмовляються від використання будь-якої зброї проти Української держави, крім в умовах самооборони, утримуватимуться від економічного тиску на Україну, домагатимуться негайних дій з боку Ради Безпеки ООН у разі, коли Україна стане жертвою акту агресії.

— Цей крок безпрецедентний у сучасних міжнародних відносинах, він започатковує новий етап процесу ядерного роззброєння. Відповідно нами передано країнам-депозитаріям інструменти приєднання України до ДНЯЗ, що дало змогу здійснити у Будапешті процедуру обміну ратифікаційними грамотами Договору СНО-1 президентами шістьох країн і відкрило законодавчим органам США та РФ шлях до ратифікації Договору СНО-2, отже — до подальшого значного скорочення ядерних арсеналів цих двох держав.

Слід також сказати, що у ході будапештського саміту лідери чотирьох держав — України, Росії, США і Великобританії — прийняли спільну Декларацію з питань європейської безпеки, де вказується на необхідність сприяти формуванню безпеки на засадах політичного партнерства. Прийняття Україною разом з трьома ядерними державами Декларації з питань такої політичної ваги — також безпрецедентне. Воно свідчить, що впливові держави все краще усвідомлюють важливу роль, яку відіграє Україна у розв'язанні принципових питань загальноєвропейського та світового значення.



Також Президент Леонід Кучма зазначив, що одним із головних рішень саміту було надання нового політичного та організаційного імпульсу діяльності НБСЄ. З 1 січня 1995 року нарада отримає статус організації, яка, безсумнівно, відіграватиме провідну роль у стабільності і безпеці на континенті.

Кілька слів сказав Леонід Кучма і про двосторонні зустрічі під час саміту в Будапешті. Їх український Президент мав аж 20 і одну — тристоронню, з Президентами Польщі та Білорусі, на якій обговорювалися можливості регіонального співробітництва. Досить плідною була двостороння зустріч із Прем'єр-міністром Великобританії Джоном Мейджором.

— Зокрема, Прем'єр-міністр Великобританії прийняв запрошення найближчим часом відвідати Україну, запевнив, що всі протиріччя між нашими державами, особливо в ЄС, будуть зняті.

Під час прес-конференції Президентові Кучмі ставилися запитання, які стосуються і внутрішньої політики. Щодо розподілу влади, то Леонід Кучма зазначив: аби реформи втілювалися, необхідне порозуміння між усіма гілками влади.

Леонід Кучма висловив невдоволення роботою уряду.

— Коли я повернувся зі США, то дізнався, що перекрито газовий кран. Коли повернувся з Будапешта, то дізнаюся, що знов склалася така сама ситуація. Не думаю, що ці питання повинен розв'язувати Президент.

Згадали на прес-конференції і те, що 9 грудня три роки тому у Біловезькій Пущі виникла СНД. Леонід Кучма висловився за існування будь-яких союзів, що діють в інтересах держав — їх учасників.

— З країнами колишнього СРСР ми маємо пріоритетні відносини. З Росії до нас надходять нафта і газ, і поки що іншого джерела немає.

Також Президент України Леонід Кучма повідомив, що збирається з одноденним робочим візитом відвідати Грузію.

Підсумовуючи почуте на прес-конференції, можна сказати, що Україна виконала свої обіцянки перед світом і чекає відповідної підтримки з боку інших держав. А тим часом нас жде ще багато роботи.

Підготувала Наталя ФІЛІПЧУК.

Парламентська хроніка

Ох, ця приватизація...

Денне і вечірнє засідання 7 грудня

Такого затяжного виборного марафону, мабуть, не було ще в жодній країні світу. Починаючи з ранньої весни, тисячі виборців багатьох округів ось уже вкотре — і влітку, і восени, а це вже й до зими добралися — приходять на свої дільниці до виборчих урн, щоб послати представника до Верховної Ради України. І для багатьох з них даремно: через відсутність «кворуму» вибори весь час визнаються недійсними.

«Рекордсмен» такої пасивності — Київ. Тут одразу аж у 16 округах ніяк не можуть обрати свого посланця до законодавчого органу. Подібна картина в Автономній Республіці Крим — там теж три рази поспіль у шести округах не вдається «знайти» депутата найвищого рангу. А всього в Україні в 44 округах не менш як тричі вибори виявились... «яловими». А це все — людський час і величезні фінансові затрати.

Отож, мабуть, мала рацію Центральна виборча комісія, коли звернулася до Верховної Ради з пропозицією: відкласти на один рік призначення виборів народних депутатів у тих округах, де вибори тричі визнавалися за такі, що не відбулися, або депутата не було обрано.

Парламентарії України цього разу без особливих заперечень прислухалися до аргументів Центрвиборчкому і скоро погодилися з поданою пропозицією.

Досить вправно впоралися вони і з затвердженням переліку підприємств, що не підлягають приватизації. До нього було включено оборонні велетні, підприємства, що забезпечують Україну хлібом, нафтопродуктами, транспортними перевезеннями, одне слово, ті, що ми називаємо стратегічно важливими.

А далі раптом почалося... По перерві, коли мали приймати постанову з цього питання, з ініціативи одного з депутатів (уже після голосування) до прийнятого списку долучили один проектний інститут. Ця пропозиція виступила в ролі каменя, за яким зірвалася лавина.

Депутати так далеко зайшли в глухий кут з прийняттям постанови, що аж до вечора не могли з нього вибратися. Не допомогла й десятихвилинна перерва, під час якої фракції мали поміж собою знайти спільну мову для виходу з кризи. Так ні з чим вони й розійшлися до наступного ранку.

Зрозуміло, приватизація — питання не просте. Воно, як лезо ножа, по якому ходять щоразу наші депутати. Але ж колись і тут потрібно знайти розумний компроміс, якщо Верховна Рада хоче рухатись вперед, а не буксувати на місці.

Анатолій КРАСЛЯНСЬКИЙ.

Важка штука — голосування

Ранкове й денне засідання 8 грудня

Комісія з питань економічної політики та управління народним господарством, на думку О.Мороза, не спромоглася належним чином підготувати до розгляду проект закону України про внесення змін і доповнень у Закон «Про оренду майна державних підприємств та організацій». На думку ж депутатів П.Душейка і Г.Долженка, запропоновані пропозиції комісії не змінюють у принципі концептуальний підхід до ролі і місця оренди майна в загальному контексті приватизації. Зрештою, це і спонукало народних депутатів ухвалити рішення про перенесення розгляду проекту цього закону разом з доповненнями до Закону України «Про приватизацію майна державних підприємств» на наступний тиждень. Тим часом чи не найбільше чекає рішення Верховної Ради з цього приводу Фонд державного майна України, який, тримаючи на руках 10 мільйонів примірників уже надрукованих приватизаційних сертифікатів, поки що лише знає, як їх розмістити серед населення через установи Ощадбанку, але аж ніяк не механізм, що дасть змогу народові безперешкодно обмінювати їх на акції. От і зі списком підприємств, котрі не підлягають приватизації, як з'ясувалося, ще далеко не все ясно, незважаючи на те, що він, за словами Голови ВР О.Мороза, затверджений. Депутатам було запропоновано розширити його, додавши окремі об'єкти військово-промислового комплексу, нафтопереробної галузі та комітету хлібопродуктів. Голосувати довелося кілька разів, але таки доручили урядові на наступному тижні підготувати пропозиції з цього приводу.

Не легше голосувалося також і з одного з найважливіших питань: стосовно реформування влади в Україні. Політичні сили в парламенті ніяк не дійдуть згоди щодо ставлення до проекту Закону Президента України «Про владу», який Л.Кучма, як стало відомо, попросив розглянути після прийняття Закону України «Про місцеві Ради народних депутатів». Депутати довго вирішували, приставати чи ні до пропозиції Президента України. Надто революційним вбачався як його проект закону, так і пропозиції до окремих статей проекту Закону України «Про місцеві Ради народних депутатів», що їх внесла на розгляд Комісія з питань правової політики державного будівництва, діяльності Рад і самоврядування. Тому остаточне рішення з цього питання зависло в повітрі.

Після того депутати перейшли до розгляду у другому читанні проекту Закону «Кодекс торговельного мореплавства України».

Сергій ВУСАТИЙ.

МЕМОРАНДУМ

ПРО ГАРАНТІЇ БЕЗПЕКИ У ЗВ'ЯЗКУ З ПРИЄДНАННЯМ УКРАЇНИ ДО ДОГОВОРУ ПРО НЕРОЗПОВСЮДЖЕННЯ ЯДЕРНОЇ ЗБРОЇ

(Початок на 1-й стор.).

1. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключного Акта НБСЄ поважати незалежність і суверенітет та існуючі кордони України.

2. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання утримуватися від загрози силою чи її використання проти територіальної цілісності чи політичної незалежності України і що ніяка їхня зброя ніколи не буде використовуватися проти України, крім цілей самооборони або будь-яким іншим чином згідно зі Статутом Організації Об'єднаних Націй.

3. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключного Акта НБСЄ утримуватись від економічного тиску, спрямованого на те, щоб підкорити своїм власним інтересам здійснення Україною прав, притаманних її суверенітету, і таким чином отримати будь-які переваги.

4. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання домагатися негайних дій з боку Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй з метою надання допомоги Україні як державі—учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не володіє ядерною зброєю, в разі, якщо Україна стане жертвою акту агресії або об'єктом погрози агресією з використанням ядерної зброї.

5. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують щодо України їх зобов'язання не застосовувати ядерну зброю проти будь-якої держави — учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не володіє ядерною зброєю, крім випадку нападу на них самих, їхні території чи їхні підопічні території, їхні збройні сили або на їхніх союзників з боку такої держави спільно або в союзі з державою, яка володіє ядерною зброєю.

6. Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки будуть проводити консультації у випадку виникнення ситуації, внаслідок якої постає питання стосовно цих зобов'язань.

Цей меморандум набуває чинності з моменту підписання.

Підписано у чотирьох рівно автентичних примірниках українською, англійською та російською мовами.

ЗА УКРАЇНУ:
ЛЕОНІД КУЧМА

ЗА РОСІЙСЬКУ ФЕДЕРАЦІЮ:
БОРИС ЄЛЬЦИН

ЗА СПОЛУЧЕНЕ КОРОЛІВСТВО ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ І ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ:
ДЖОН МЕЙДЖОР

ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ:
УІЛЬЯМ ДЖІ КЛІНТОН.

Будапешт, 5 грудня 1994 року.

Іншого шляху не маємо

Різке підвищення цін поставило на межу виживання більшість народу України. Розгублені і пригнічені люди просто не знають, як прогодувати свої сім'ї, як пережити зиму. В суспільстві вперто поширюються чутки про новий ціновий стрибок.

За таких умов будь-яка деструктивна інформація, неточні висловлювання політиків посилюють розгубленість і зневіру в суспільстві, викликають звинувачення на адресу уряду та парламенту.

Не витримують нерви й в окремих народних депутатів — лунають звинувачення на адресу політичних опонентів, посилився тиск на уряд, звучать різкі вимоги, виконання яких у теперішній ситуації є нереальним і не лікує застарілі хвороби української економіки. Адже ситуація сьогодні надзвичайно складна.

Верховна Рада підтримала програму реформ Президента, держава нарешті приступила до реформування економічної системи, складовою якої є процес лібералізації цін. В той же час через відсутність дієвої вертикалі виконавчої влади нема можливості забезпечити належний контроль за виконанням постанов і рішень уряду. Процес почав набувати некерованого, обвального характеру.

Чи є альтернатива обраному Президентом і схваленому Верховною Радою курсу? Очевидно, немає. І хочеться вірити, що дотримання цього курсу приведе нашу країну до поставленої у програмі мети. Мало того, зволікання в черговий раз з проведенням реформ спричинить подальший спад економіки, що може призвести до найгірших наслідків. Кожен втрачений у безплідних дискусіях день — то ще один крок у безвихідь.

Інші програми, що пропонуються опонентами ринкових реформ, — то спроби косметичного ремонту системи, яка знаходиться в стадії активного руйнування. Повернення до попередніх форм організації економіки, виходячи із світового досвіду, навряд чи перспективне, воно просто неможливе в тій реальній ситуації, в якій опинилася наша держава саме через бездіяльність і пасивність владних структур. Тому сьогодні ми повинні твердо йти шляхом реформування економічної системи.

Президент продемонстрував рішучість і взяв на себе відповідальність за долю держави, уряд приступив до реформ. Не може стояти осторонь і Верховна Рада України. Необхідно забезпечити правову основу для проведення економічних реформ. І сьогодні ця робота має бути виконана з повною відповідальністю, незважаючи на весь спектр політичних поглядів і протистоянь, які мають місце і в парламенті, і в суспільстві.

Верховна Рада провадить дуже велику роботу — постійні комісії детально опрацьовують проекти законів і постанов, спрямованих на забезпечення правового поля економічних реформ, ці питання розглядаються на пленарних засіданнях. Народні депутати розуміють, що треба дати урядові працювати над реалізацією своєї програми зважено, але рішуче і послідовно. Наступними етапами мають бути проведення народної приватизації, прийняття пакету законів з оподаткування, оплати праці, реформування банківської та фінансової системи, соціального захисту населення.

Очевидно, що економіка України потребує серйозних зарубіжних інвестицій. Інтеграція до світової економічної системи дасть можливість отримати сучасні технології, сприятиме конкурентоспроможності нашої продукції. Тисячі українських підприємств, які сьогодні зовсім або частково зупинилися, чекають на рішучі дії уряду та Верховної Ради.

Всі необхідні заходи щодо відновлення роботи підприємств можуть бути реалізовані тільки в рамках чіткої системи економічних реформ. Досвід показує, що окремий, навіть якнайкраще підготовлений закон, ефективно діяти не буде, потрібен комплексний підхід.

Однією із серйозних причин провалу економічних реформ в минулому була відсутність чіткого розмежування законодавчої, виконавчої і судової влад та відсутність сильної виконавчої вертикалі. Тому Верховній Раді потрібно підтримати зусилля Президента щодо створення такої вертикалі. Треба закінчити розмежування трьох гілок влади, завершити формування Конституційного суду, створення судової влади, яка разом з іншими має контролювати проведення реформ.

Всі економічні заходи слід проводити тільки після чіткого визначення соціальних наслідків їх реалізації і випереджального захисту народу. Уряд має посилити контроль за приведенням цін у відповідність до реальної собівартості продукції, а також притягти до відповідальності службових осіб, винних у зростанні цін. А воно значно перевищило рівень, передбачений урядом.

Тільки об'єднавши зусилля Президента, парламенту і уряду, які спиратимуться на довіру та підтримку народу, можна розраховувати на успіх. Ми вже не маємо часу на помилки й зволікання.

Зараз необхідно припинити ідеологічні чвари і зосередити всі зусилля на забезпеченні правового поля реформ, які пропонує уряд.

Усім треба пам'ятати, що нашою стратегічною метою є побудова незалежної, демократичної європейської держави, яка зможе забезпечити своєму народові гідний рівень життя і ефективний соціальний захист. Досягти цього можна лише шляхом активного проведення продуманих реформ.

Поряд з розв'язанням економічних проблем, слід докласти зусиль до відродження духовності народу, повернення віри людей, особливо молоді, в краще майбутнє, в керівництво нашої держави і його здатність успішно реалізовувати проголошені програми.

Народові України судилося пройти нелегкий шлях. Сподіваємося на його мудрість і зваженість, вимогливість і довіру, терпіння і наполегливість, бо іншого шляху ми не маємо.

Сергій ПАСЬКО,
Борис НОНОМАРЕНКО,
Михайло СИРОТА,
народні депутати України.

УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Про створення транснаціональної фінансово-промислової нафтової компанії «Укртатнафта»

З метою забезпечення економічних інтересів України та задоволення потреб споживачів у паливно-енергетичних ресурсах **постановляю:**

1. Підтримати пропозицію Кабінету Міністрів України та Кабінету Міністрів Республіки Татарстан щодо створення закритого акціонерного товариства — транснаціональної фінансово-промислової нафтової компанії «Укртатнафта» (далі — Компанія).

2. Фонду державного майна України та Державному комітету України по нафті і газу забезпечити до 1 січня 1995 року передачу до статутного фонду Компанії належних державі відповідної кількості акцій та майна акціонерного товариства «Кременчукнафтооргсинтез» та підприємств Українського об'єднання по забезпеченню нафтою та нафтопродуктами «Укрнафтопродукт», еквівалентних за вартістю майну (цінним паперам), що передається до статутного фонду Компанії Республікою Татарстан.

3. Фонду державного майна України, Державному комітету України по нафті і газу за участю Міністерства економіки України, Міністерства зовнішніх економічних зв'язків України, Міністерства фінансів України, Міністерства юстиції України, Антимонопольного комітету України разом з відповідними міністерствами та відомствами Республіки Татарстан розробити у двотижневий строк проекти установчих документів Компанії.

4. Кабінету Міністрів України:

забезпечити у місячний строк погодження з Кабінетом Міністрів Республіки Татарстан установчих документів та затвердження статуту Компанії;

розглянути в місячний строк питання щодо надання пільг Компанії, враховуючи, що Компанія поставлятиме нафту в Україну на умовах консигнації, а також вирішити питання щодо розміщення статутних органів Компанії.

Президент України
Л.КУЧМА.

м.Київ,
29 листопада 1994 року.

А ми тую «Червону калину» проведемо



Муза, підпорядкована відомству бога війни Марса, ніколи не почувала себе в суспільстві примою. Що там співали солдати, коли спокійно діти спали, — ну кого це насправді цікавило? А тим більше громадянина воєнізовано-таборизованого СРСР. Цього принципово не цікавило!

Колись Зігфрід Ленц написав роман «Учбовий плац» — про те, як на екс-воєнізованій німецькій території виростає нове життя. Було б наївно сподіватися, що нам на ці теми можна не думати. Імперія розпалася, і на цьому плацу з'являється нове життя й нові музи.

Безвідносно, кого музи оспівують — Меркурія, Ероса чи Марса, нема муз хороших і поганих. Є геній і лиходійство — речі, як відомо, несумісні. Усе інше — від спесивого лукавого.

Присвячений третій річниці Збройних Сил України, фестиваль військово-патріотичної та маршової пісні «Червона калина» несподівано вийшов за рамки пересічного тематичного заходу, на якому можна було з нагоди свята на людей подивитися і себе показати. Він дав перший синтетичний погляд на сенс, естетику й ідеологію українського військового мистецтва, починаючи від ігор Війська Запорозького й закінчуючи сучасним ритуалом роти почесної варти.

На величезному плацу, який у «цивільні» моменти слугує спортивною ареною (заключний концерт фестивалю відбувався в Палаці спорту), продемонстрували своє мистецтво барабанщики Київського військового ліцею, Центр аеромобільних військ України, ансамбль імені Вірського, ансамбль пісні і танцю Збройних Сил України. На авансцені виступали Анатолій Мокренко, Анатолій Солов'яненко, група «Кому вниз». Показовий оркестр Міноборони зірвав овації блискучим плац-концертом, який уже чула й бачила добра половина Європи, а ось тепер і Україна сподобилася ознайомитися.

Багатотисячний зал трошки відчував себе глядачем давньогрецької трагедії. Епіка жанру зобов'язувала. Постановча група, очолювана Василем Вовкуном, навіть пішла на те, щоб урізати камерні номери. І «відомча» муза постала у всій своїй дисциплінованій красі. З її талантом динамічної геометрії, блиском надраєної міді, відсутністю рефлексії і куражем.

— Нам хотілося показати, що Збройні Сили України виникли не вчора, — сказав вашому кореспонденту головний постановник фестивалю. — І не три роки тому. Тому розпочинався концерт увертюрою до «Тараса Бульби».

Звідси й декорації — Острозька башта, Золоті ворота й бані Софії Київської. Помножені на світлові ефекти відомої фірми «Зінтеко» й епічні маневри вишколеної військово-музичної еліти, вони переводили цю майже містерію в площини історії та політики.

Скільки не кажи «халва», від того в роті не посолодшає. Скільки не кажи «держава», від того української державності не побільшає. Нам, у цьому предметі першокласникам, ще довго розмірковувати над уразливим ланцюжком підсвідомих, надсвідомих і свідомих моментів, які формують у одному, окремо взятому, серці відчуття своєї держави.

Нам здалося, що це епічне відчуття на «Червоній калині» зал пережив.

Вирішено, що фестиваль буде щорічним.

Людмила МИКИТЮК.

ПОСТАНОВА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

Про організацію дитячих новорічних та різдвяних свят

У зв'язку з наближенням новорічних та різдвяних свят, враховуючи економічну ситуацію в Україні, неспроможність соціально-культурних установ в даний час самостійно забезпечити фінансування святкових заходів для дітей, Верховна Рада України **постановляє:**

1. Запропонувати Кабінету Міністрів України, міністерствам, відомствам, Уряду Автономної Республіки Крим, місцевим Радам народних депутатів, підприємствам, установам, організаціям усіх форм власності, профспілковим і релігійним організаціям, іншим об'єднанням громадян вишукати та внести на рахунки дитячих, культурних та спортивних закладів кошти для цільового використання на організацію новорічних та різдвяних дитячих свят.

2. Встановити, що кошти підприємств, установ, організацій, об'єднань громадян, перераховані відповідно до пункту 1 даної Постанови на проведення новорічних та різдвяних дитячих свят не оподатковуються.

3. Рекомендувати місцевим Радам народних депутатів:

— взяти під свій контроль забезпечення подарунками дітей-інвалідів, дітей-сиріт, дітей з малозабезпечених та багатодітних сімей;

— розглянути питання про можливість надання передсвяткової матеріальної допомоги дітям-сиротам, дітям-інвалідам, багатодітним та малозабезпеченим сім'ям з дітьми.

Голова Верховної Ради України О.МОРОЗ.

м.Київ, 1 грудня 1994 року.

ЗАКОН УКРАЇНИ

Про ратифікацію Конвенції про охорону біологічного різноманіття

Верховна Рада України **постановляє:**

Конвенцію про охорону біологічного різноманіття, підписану від імені України 11 червня 1992 року у м.Ріо-де-Жанейро, ратифікувати.

Голова Верховної Ради України О.МОРОЗ.

м.Київ,
29 листопада 1994 року.

Щоб легше було з «батьками» битися

Спільний захист і відстоювання інтересів міст — таке головне завдання ставив перед собою В. Пустовойтенко, колишній голова Дніпропетровської міської Ради народних депутатів, нині міністр Кабінету міністрів. З його ініціативи в 1992 році було створено асоціацію Рад народних депутатів міст України.

Безсумнівно позитивним і важливим в діяльності асоціації є те, що голови міськрад, члени асоціації, тепер можуть збиратися разом не лише за викликом зі столиці, а й з власної ініціативи будь-коли і в будь-якому місті. Зібравшись, спільно вироблятимуть шляхи розв'язання тієї чи іншої проблеми, характерної для всіх міст (а їх предостатньо), форми відстоювання їх у керівних органах країни.

Позавчора голови міськрад — члени асоціації, зібралися в Києві. Вирішили деякі організаційні питання роботи асоціації, зустрілися з кількома міністрами України, обговорили проект президентського закону про владу і місцеве самоврядування. Вчора вони зустрілися з Президентом України Л. Кучмою.

Щоб стати членом асоціації, потрібне рішення міської Ради і внесок. Майже символічний — 1 карбованець за одного мешканця міста.

Президент асоціації Рад народних депутатів міст України — Є. Кушнарьов, голова Харківської міськради.

Яків ГАЛЬЧЕНКО.

Продиктовано в номер

«Україна» в Греції

Найвпливовіша грецька фінансово-економічна газета «Нафтемборікі» видала спеціальний річний випуск, присвячений третій річниці Всеукраїнського грудневого референдуму 1991 року. 20 сторінок вміщують виклад програми радикальних економічних реформ Президента України Л.Кучми, статтю міністра економіки України Р.Шпека, інтерв'ю заступника міністра закордонних справ О.Макаревича, статті президента Національної Академії наук Б.Патона та посла України в Грецькій Республіці Б.Корнеєнка. Матеріали знайомлять читача з різними аспектами життя в Україні. Окремі розділи випуску присвячено законодавству нашої держави в галузі зовнішньоекономічної діяльності та іноземних інвестицій. Цей випуск, за свідченням редакції газети, є одним із найзмістовніших і найповніших за обсягом спеціалізованих додатків про нашу країну.

Таємниці чеченського вузла

Питання про хід виконання заходів з відновлення конституційної законності, правопорядку й миру в Чечні розглянуто на засіданні Ради безпеки Росії. На засіданні, що проходило під головуванням Президента Б. Єльцина, заслухано доповіді міністрів, котрі повернулися з Північного Кавказу. Глава Російської Федерації «зажадав неухильного дотримання конституційних вимог і законів держави щодо захисту прав та свобод громадян, громадського порядку, запобігання діяльності незаконних збройних формувань, розпалення національної та релігійної ворожнечі».

Тим часом Президент Чечні Дж. Дудаєв розцінив заяву Ради безпеки Росії як «нав'язування війни» його республіці і додав, що Грозний готовий до будь-якого розвитку подій. «Рішення Ради безпеки Росії не було для нас несподіванкою. Ми хочемо миру, а нам нав'язують війну, — заявив він. — Бути миру чи війні сьогодні повністю залежить від Росії. Ми готові до будь-якого розвитку ситуації. Ми хочемо врятувати десятки тисяч життів російських і чеченських хлопців, та певні сили в Росії мають намір розпалити величезне вогнище, підставивши під удар військовиків».

Один з «семи мудреців»

53-річного віце-президента Швейцарії, начальника військового департаменту К. Філлінгера обрано Президентом Швейцарії на спільному засіданні двох палат парламенту. Відповідно до Конституції, він виконуватиме свої нові функції водночас з попередніми протягом 1995 року. Термін повноважень нинішнього глави держави — начальника департаменту фінансів і митниць О. Штіха закінчується 31 грудня. Президента і віце-президента Швейцарії обирають з членів уряду, чи, як їх тут називають, «семи мудреців», з обов'язковою наступною ротацією, причому на посаду президента приходить віце-президент.

Ввести війська непросто, вивести ще складніше

Рада НАТО провела першу дискусію про можливе виведення сил ООН з охорони (СООНО) з Боснії та Герцеговини, повідомили джерела в штаб-квартирі альянсу. Жоден з постійних представників 16 країн НАТО в Брюсселі не назвав виведення «блакитних касок» неминучим, але всі наголосили, що план повинен бути на випадок, коли така потреба постане.

Постійні представники країн альянсу в ранзі послів одностайні в тому, що операція у разі її проведення має бути цілком натовською і керувати нею можуть тільки натовські структури.

Усі члени Ради згодні з тим, що виведення 24 тисяч «блакитних касок» з країни, яку охоплено війною, вимагатиме великих наземних сил за потужної тилової підтримки, зокрема за участю транспортної авіації і морського флоту. Ядром цих сил можуть стати командні структури корпусу швидкого реагування — елітних частин НАТО, які базуються в Німеччині. А війська мають бути надані країнами — членами альянсу. Для операції потрібні будуть три дивізії або мінімум 20 тисяч солдатів і офіцерів.

Дипломати чи шпигуни?

Туреччина відмінила всі візити на високому рівні й припинила процес переговорів і підготовку двосторонніх угод з Білоруссю, заявив в Анкарі офіційний представник турецького МЗС Ф. Атаман. Цих заходів ужито, наголосив він, у зв'язку з видворенням двох турецьких аташе з республіки, яких звинувачено в шпигунстві.

За повідомленнями наших власних кореспондентів і зарубіжних інформагентств.

Болгарія: світло в кінці тунелю

Хоча Болгарія переживає хворобливий період перетворень, вона змогла переглянути умови своєї зовнішньої заборгованості і залишається стабілізуючим чинником у неспокійному регіоні.

Через 5 років болючої і суперечливої політичної та економічної перебудови Болгарія йде до загальних виборів, що вони, очевидно, повернуть до влади політиків, минуле яких комуністичне.

Якщо це станеться, ця балканська держава з 8,5 мільйона жителів продовжить тенденцію, повсюдно усталену в Центральній Європі. На минулих виборах у таких країнах, як Польща та Угорщина, політичний досвід і партійна організація колишніх комуністів перемогли недосвідчених «демократів», які отримали у спадок вакуум влади та розвалену економіку після усунення радянської гегемонії у регіоні.

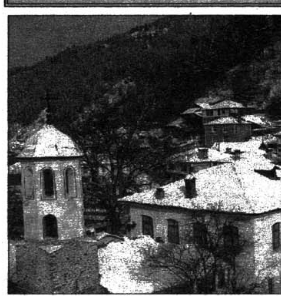
У дечому Болгарія навіть очолює цю тенденцію. Антикомуністична Спілка демократичних сил (СДС), що допомогла усунути комуністичний режим і виграти вибори 1991 року, провалилася через 11 місяців, не зумівши стати на перешкоді вотуму недовіри, висловленому кабінетові міністрів. Очолюваний Любеном Беровим, колишнім професором університету безпартійний «уряд технократів», що прийшов на зміну в грудні 1992 року, одержав підтримку в парламенті з боку Болгарської соціалістичної партії (БСП) — наступниці розваленої компартії, лідером якої протягом десятиріч був Тодор Живков.

Багато хто з болгар розцінив це як закулісну спробу БСП повернутися до влади, затягуючи інституційні, економічні та інші реформи або здійснюючи їх таким чином, щоб зробити добро менеджерам і ділкам комуністичної епохи, які повернулися на свої пости в державі та місцевій адміністрації і повсюдно контролюють економіку.

Враховуючи тоталітарний характер колишніх партійно-державних режимів, такий розвиток не дивує. Тривале турецьке панування та економічна відсталість у Балканському регіоні гальмували розвиток середнього класу і сучасних державних інститутів. Це полегшувало подальше встановлення типу комуністичних відносин у результаті радянського впливу після другої світової війни.

Оцінюючи з цієї історичної перспективи, Болгарія розвивалася дещо

З інших видань



краще, ніж будь-яка інша з сусідніх балканських держав після розпаду радянської системи. В Югославії колишні комуністи Тіто перетворилися на затятих націоналістів і в результаті зруйнували єдину державу. В Румунії Іон Ілієску, колишній високопоставлений діяч компартії, відсторонений на задній план диктатором Ніколає Чаушеску, завоював владу після двірцевого перевороту в грудні 1989 року і зумів змінити своє становище на виборах, що відбулися після цього.

Мало того, на відміну від грецьких націоналістичних претензій в Албанії і встановлення Афінами нестерпного для колишньої югославської республіки Македонії торговельного ембарго Болгарія за прозахідного президента Желева — колишнього професора, лідера СДС — перевагу надавала спокою та підтриманню гарних добросусідських відносин. У результаті Болгарія залишилася острівцем розважливості та стабільності в неспокійному решті території регіоні.

Уряд Берова, який у внутрішньому плані було піддано різкій критиці, також забезпечував необхідну стабільність і наступність, що дало змогу укласти угоду про скорочення внутрішньої заборгованості Болгарії з кредиторами як Паризького, так і Лондонського клубів.

До своєї відставки на початку вересня нинішнього року уряд також уклав меншу угоду про платежі з Росією, водночас з новою угодою про торгівлю та інвестиції. Згідно з останнім документом Болгарія стане одним з найголовніших транзитних шляхів для майбутнього експорту нафти і газу з Каспійського регіону до країн Середземномор'я та Південної Європи.

Перспективи збільшення обсягу торгівлі та інвестицій між Болгарією і Росією, а також іншими колишніми радянськими республіками — насамперед Україною та середньоазіатськими державами — пов'язані з очікуваним економічним відродженням ринків колишньої РЕВ, що п'ять років тому поглинали понад 80 відсотків болгарської торгівлі.

Сьогодні ця цифра становить 35—40 відсотків, а більш як половина торгівлі Болгарії припадає на країни ОЕСР. Мета — і далі розвивати торгівлю в обох напрямах, щоб уникнути надмірної залежності, адже це давалося взнаки в минулому щодо радянського ринку.

Поєднання економічного піднесення в Німеччині та інших країнах ЄС, а також перспективи зростання торгівлі на новій, ринковій, основі з країнами Близького Сходу та державами колишньої РЕВ закладають фундамент для господарського відродження, де важливу роль має відігравати експорт після п'яти років зниження виробництва й реальних доходів.

Але щоб досягти цього, Болгарії потрібно більше іноземних і вітчизняних інвестицій, з допомогою яких слід модернізувати застарілу промисловість, поліпшити енергетичну, транспортну і телекомунікаційну інфраструктуру та завершити намічений структурний поворот у напрямі більш сучасної системи обслуговування, харчової і легкої індустрії.

Недавня різка девальвація лева — болгарської національної валюти — загалом покращила конкурентоспроможність болгарських товарів і послуг, хоча й ціною посиленого інфляційного тиску та подальшого зниження реальних доходів населення.

Перспективам піднесення сприяють швидке відродження позицій туризму, зрослий транзитний транспортний потік із Македонії, приплив іноземних інвестицій і перші ознаки поліпшення ситуації у дезорганізованому сільськогосподарському секторі. Загалом же очікується, що в економіці поточного року не відзначатиметься зростання або, можливо, матиме місце символічне зростання валового внутрішнього продукту після п'яти років безупинного зниження ВВП.

Ентоні РОБІНСОН.
(«Файненшл таймс»).

Коли мільйон не в радість

Нещодавно Національний польський банк оголосив про введення в обіг нових грошей. Відтепер злоті будуть гідні королів: 50 злотих (нинішні 500 тис.) — Казимира Великого, 20 (200 тис.) — Болеслава Хороброго, 10 (100 тис.) — князя Мешка I, портрети яких прикрашатимуть нові купюри.

— Не можу точно сказати, що буде зображено на 100 і 200 злотих, які варті на сьогодні 1 та 2 мільйони, але, звичайно, і для них знайдуться історичні герої, — пожартувала на презентації нових грошей голова НПБ Ганна Гронкевич.

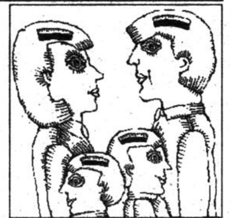
Нові купюри, а також монети від 50 до 1 грошей ввійдуть до обігу з 1 січня 1995 року, за винятком тільки купюр номіналом 100 і 200, котрі впроваджуватимуть протягом першого півріччя наступного року. З огляду на технічний бік справи, їх слід якнайкраще захистити від підроблянь, з огляду на фінансовий — забезпечити конкретним товаром. Недостатнє фінансове забезпечення вже провалило спробу деномінації у 80-х роках. Банкноти, проілюстровані краєвидами польських міст, так і не побачили світ, хоча, звичайно, збагатили колекції нумізматів...

Нову деномінацію здійснюватимуть кількома етапами. Починаючи з 1 січня 1995 року, в обігу ходитимуть одночасно і старі, і нові купюри. В кінці 1996 року старі злоті будуть вилучені, хоча їх обмінюватимуть у польських банках аж до 2010 року. Іноді навіть видається, що Польща з більшим задоволенням зустріла би зараз Новий, 1997 рік. У Варшаві, наприклад, з'явився плакат, на якому стара і нова банкноти, сповиті стрічкою, мріють: «У 1997 будемо разом!» Несподівано зріс і попит на скарбнички, не інакше, як від передчуття відродження монет, які матимуть не тільки різні форму та колір, але й відрізнятимуться на дотик. Останнє впровадження розраховане, передусім, для сліпих. На дотик вони визначатимуть і купюри, лівий кут яких оздоблюватимуть опуклі графічні фігури: 10 злотих — квадрат, 20 — коло, 50 — ромб.

Одне слово, менш як за місяць кількість мільйонерів у Польщі різко скоротиться, хоча, мабуть, це той унікальний випадок, коли з чотирма нулями розлучаються з полегшенням.

Наталя ФІЛІПЧУК.

Київ—Варшава—Київ.





На фото: такий вигляд матимуть нові польські купюри і, як вважає польський карикатурист, «скарбнички» для монет.

ПЕРШІ КРОКИ ЗРОБЛЕНО

Про хід судово-правової реформи в Україні

У квітні 1992 року Верховна Рада України схвалила Концепцію судово-правової реформи. Про основні напрями її реалізації, проблеми становлення незалежності судової влади на прохання редакції розповідає виконувач обов'язків Голови Верховного суду України Володимир Сергійович СТЕФАНЮК.



Хотів би, насамперед, зазначити, що основними цілями судово-правової реформи є перебудова судової системи, створення нового законодавства, вдосконалення форм судочинства. У ході реформи завдяки розмежуванню повноважень трьох гілок державної влади необхідно забезпечити самостійність і незалежність судових органів. Звертаючись до ідей і досвіду справді демократичного правосуддя, вироблених світовою наукою і практикою, треба створити систему законодавства про судоустрій, яке забезпечило б незалежність судової влади.

У Концепції й визначено, що під судовою владою слід розуміти систему незалежних судів, які в порядку, визначеному законом, здійснюють правосуддя, що суди мають владні повноваження для відновлення порушеного права і справедливості, що судову владу здійснює тільки суд і на основі закону.

Перші кроки по шляху реалізації Концепції судово-правової реформи вже зроблено: Так, протягом кількох місяців після схвалення цієї Концепції Верховною Радою України підготовлено й прийнято Закони України «Про Конституційний суд України», «Про адвокатуру», «Про статус суддів».

Торік ця робота тривала. Закон України «Про нотаріат» уперше поряд із державним нотаріатом заснував і приватний. З метою здійснення організаційно-технічних та інших заходів, спрямованих на захист життя, здоров'я та майна працівників суду й правоохоронних органів, гарантування безпеки тим, хто бере участь у кримінальному судочинстві, та з метою створення умов для належного відправлення правосуддя прийнято Закони «Про державний захист працівників суду і правоохоронних органів» і «Про забезпечення безпеки осіб, які беруть участь у кримінальному судочинстві». Розв'язано питання про утворення в системі Міністерства внутрішніх справ України підрозділів судової міліції та їх фінансування.

Цього року робота з реалізації Концепції активізувалася. Прийнято Закон України «Про органи суддівського самоврядування». Відповідно до нього, суддівське самоврядування розглядають як одну з найважливіших гарантій забезпечення незалежності судів і суддів України.

Закон «Про кваліфікаційні комісії, кваліфікаційну атестацію і дисциплінарну відповідальність суддів судів України» ввів інститут кваліфікаційної атестації суддів і складання кваліфікаційного іспиту, які стимулюватимуть зростання професійної підготовки суддівського корпусу.

На початку цього року Кабінет міністрів України затвердив Порядок та умови державного обов'язкового страхування життя і здоров'я суддів, а Верховна Рада України прийняла постанову «Про забезпечення діяльності судів». Затверджено опис і зразки мантії та службового обмундирування суддів.

Отже, чимало з того, що необхідно для становлення судової влади, вже здійснено. Але це лише перші кроки по шляху її утвердження як однієї з трьох повноправних складових державної влади.

Кожному з нас важливо відчувати, що ми живемо в державі, де є суд, спроможний справедливо розглянути будь-яку справу, реально захистити законні права та свободи, надані Конституцією. І якщо виходити з того, що чужого лиха не буває,то можна сказати: коли правосуддя підмінюють свавіллям, судовий дзвін бамкає і по тобі...

Громадяни України мають бути кровно зацікавлені в успішному проведенні судово-правової реформи. А це у свою чергу, вимагає цілеспрямованої роботи всіх відповідних державних органів.

Спиратися вона має на точні і якісні конституційні положення про порядок формування, розподіл прав, механізм функціонування законодавчої, виконавчої і судової влад. Йдеться про повноваження, фінансове забезпечення їх здійснення, встановлення відповідальності.

Знову підкреслюю: винятково важливо, щоб усі три гілки влади співвідносились як рівні, діяли в межах власної компетенції, не втручаючись до прерогатив інших і не підміняючи одна одну.

Для того, щоб влада в державі була сильна, потрібно ще однієї умови: взаємоузгодженість під час прийняття та виконання законів й інших нормативних актів.

Приміром, недавно через те, що не було узгоджено відповідним чином документи про підвищення заробітної плати (без зміни її мінімального розміру) постали ускладнення у правовому житті держави. Одним нормативним актом порушено співвідношення між санкціями кримінального, адміністративного та інших кодексів й виконавчими важелями. Поясню докладніше. Заробітна плата, пенсії, ціни виросли, а міри покарання залишилися на попередньому рівні, виходячи з розміру мінімальної заробітної плати у 60 тисяч карбованців. За цієї ситуації правопорушники можуть тільки радіти зі сміховинних санкцій, а держава, що сьогодні, як відомо, не має достатніх джерел надходження коштів, ще більше звузила ті джерела, суттєво зменшивши державне мито, — адже розмір його нараховують на основі мінімальної заробітної плати...

А як бути потерпілим, фізичним і юридичним особам, у тому числі державі, в разі відшкодування збитків, що також обчислюються з урахуванням мінімальної зарплати? А чи не безглуздим здається те, що тепер крадіжка трьох буханців хліба (за новими цінами), тягне за собою кримінальну відповідальність, а за крадіжку 30 кілограмів ковбаси покарання має бути від 10 до 15 років позбавлення волі?

Отже, зрозуміла доконечна потреба тісної співпраці різних гілок влади, їх погодженого підходу до розв'язання тих чи інших правових проблем суспільства.

Шляхи подальшого становлення судової влади були обговорені на II з'їзді суддів України, що відбувся 20—21 жовтня 1994 року в Києві.

Слід відмітити одну цікаву обставину: особливість з'їзду полягала в тому, що на його розгляд було внесено п'ять концепцій становлення судової влади за нинішніх умов. Після їх детального розгляду делегати дійшли висновку, що у своїй основі концепції збігаються. З'їзд доручив Раді суддів України разом із зацікавленими сторонами розглянути розбіжності, доопрацювати проект шляхом зближення позицій авторів.

На з'їзді обрано Вищу кваліфікаційну комісію суддів України, Раду суддів України. Ми очікуємо, що робота утворених з'їздом структур дасть вагомі результати у справі проведення судово-правової реформи.

Як відомо, недавно Верховна Рада затвердила новий склад Комісії з підготовки проекту Конституції України. Від судової влади до неї ввійшло п'ять чоловік. Зрозуміло , що діяльність Комісії розраховано на тривалий час. А життя постійно висуває проблеми, для розв'язання яких необхідно терміново удосконалити правову базу.

Виходячи з цього, Президія Верховного суду України провела в листопаді засідання, на якому створено робочу групу, котрій доручено підготувати проект нового закону «Про судоустрій в Україні». До складу групи ввійшли представники Верховного Суду та Вищого арбітражного суду України, Генеральної прокуратури, Міністерства юстиції, Міністерства внутрішніх справ, науковці.

Прийняття такого закону має надзвичайно важливе значення вже хоча б тому, що без встановлення чіткої системи судової влади неможливо розробляти проекти нових процесуальних кодексів.

Вже найближчим часом потрібно прийняти ряд правових норм, спрямованих на забезпечення незалежності судової влади. Зокрема заборонити втручання представників законодавчої та виконавчої влад до судових процесів, передбачити безстрокове призначення або призначення до пенсійного віку суддів, визначити критерії добору й призначення суддів, запровадити кодекс поведінки і роботи судді, потурбуватися про належні умови життя, праці, охорони суддів тощо.

Нарешті, новим законодавством важливо запровадити систему адміністративних судів, які є важливою гарантією забезпечення прав людини, захисту громадян від чиновницького свавілля й несправедливості. Без таких судів не існує жодна правова держава. Зазначу, що у Верховному суді України нині розроблено проект Адміністративно-процесуального кодексу, яким регламентуються процедури розгляду й вирішення відповідних спорів.

Попереду ще важка, складна, але водночас дуже цікава і вдячна робота. Бо висока мета її — гарантування надійного захисту конституційних прав і свобод людини і громадянина, забезпечення правосуддя в повному розумінні цього слова.

Фотофакт

Багато підприємств України, що працювали раніше на оборону, в рамках конверсії розпочали випуск широкого спектру виробів, що їх застосовують у різних сферах народного господарства, в побуті. Так, у цеху медичної апаратури Чернігівського радіоприладного заводу виготовляють оптичні мікропроцесорні компаратори «Лінкей», які протягом 20 секунд роблять аналіз 90 проб крові або інших рідин. Прилад ефективний за масової імунології, в мікробіології. Результати аналізу виводять на рідинокристалічний індикатор і на вмонтований друкарський пристрій.

Переорієнтував свій науково-технічний потенціал на виконання нових, не властивих йому раніше завдань, і Черкаський приладобудівний завод. Сьогодні підприємство пропонує споживачам цілий спектр електродвигунів для магнітофонів і різних побутових приладів, годинники кількох модифікацій.

На фото: майстер Віра Юхно і бригадир Тетяна Таран біля стенда регулювання годинників.

Фото Олега ПЕТРУКА.



Колонка власкора

До 400-річчя з дня народження Богдана Хмельницького

У Черкаському обласному краєзнавчому музеї відбулася Всеукраїнська конференція «Богдан Хмельницький — гетьман України», організована Міністерством культури України та управлінням культури Черкаського облвиконкому. Учасники наукового зібрання ознайомилися з виставкою археологічних пам'яток козацької доби обласного краєзнавчого, Канівського історичного музеїв, Чигиринського державного та Корсунь-Шевченківського історико-культурних заповідників, побували в гетьманській резиденції в Чигирині, Суботові, а також у Холодному Яру.

Цим розпочато державні заходи, присвячені 400-річчю з дня народження великого державотворця України, котре святкуватиметься у грудні 1995 року.

Чи будуть міні-гідростанції на Тисі?

Фахівці України спільно з румунськими колегами обговорили можливості спорудження міні- гідроелектростанцій на головних водних артеріях регіону, зокрема на Тисі. Спеціалісти побували в Австрії, де вивчали специфіку їх будівництва. Вже виготовлено карту розміщення та використання гідростанцій не лише на Тисі, а й на Тереблі, Тересві та Ріці. Водночас передбачають здійснення протиповеневих заходів. Гальмує одне — брак грошей...

Лабораторія на колесах

Першу українську інспекційну лабораторію контролю промислових викидів створено на базі мікроавтобуса спеціальної конструкції лубенського «Автомашу». Для взяття проб на кілька складників шкідливих викидів в атмосферу, а також для проведення експрес-аналізів її обладнано приладами Українського науково- дослідного інституту аналітичного приладобудування.

Будинок милосердя

У Верхньорогачицькому районі Херсонської області створено територіальний центр обслуговування ветеранів праці та війни, пенсіонерів, інвалідів. Це затишний будинок милосердя з денним стаціонаром, клубом ветеранів, магазином «Умілі руки» для реалізації товарів, що їх виготовляють інваліди. Тут є телефонний зв'язок із селами, забезпечується транспортне обслуговування. Два десятки різноманітних послуг пропонують малозахищеним верствам населення майже сто працівників соціальної сфери району.

Одесити в Каліфорнії

Гастролі відомих одеських музикантів — скрипаля Михайла Турчинського й піаніста В'ячеслава Дашковського відбулися в Каліфорнії, куди їх запросив Уільям Уітсон, музикант і диригент камерного оркестру, що користується незмінним успіхом у багатьох країнах світу. Виступаючи з цим колективом, а також у сольних концертах, одесити показали, за свідченням тамтешньої преси, високий клас гри і глибоке розуміння найскладніших творів світової класики. А що обидва земляки ще й викладачі консерваторії, то їх запросили провести заняття в так званому майстер-класі консерваторії Сан-Франциско.

Документи з недантового пекла

«Україна 1920-1980-х: депортації, заслання, вислання» — так називається книга-дослідження Ігоря Винниченка, що вийшла у видавництві «Рада». Тут вміщено маловідомі документи про ленінське дітище — концтабори, про винищення хазяйновитих селян, вислання з рідної землі волелюбних галичан.

Два життя за три револьвери

Злочин, скоєний уночі на території акціонерного товариства «Коксохім», вразив усе Запоріжжя. Нападники убили 57-літню контролерку Ш., а начальника варти К. знайдено в караульному приміщенні з чотирма ножовими ранами у спину та кульовим — у шию. Злочинці викрали три револьвери та газовий пістолет. Провадиться слідство.

За повідомленнями власних кореспондентів Лідії ТИТАРЕНКО, Миколи ГОРВАТА, Івана КАЛИНИЧЕНКА, Георгія ВОРОТНЮКА, Володимира ДУПАКА.

Як і обіцяли, щотижня на цьому ж місці — повідомлення про Пенсійний Фонд «Оберіг».

Сьогодні розмова піде про довгострокові види договорів новітнього пенсійного забезпечення, а конкретно — про «Договір накопичувальної пенсії».

«ОБЕРІГ» ІНФОРМУЄ



Дуже часто ми живемо одним днем. Поки молодий, думати про старість ніколи. Але час проходить, і обов'язково настає такий момент, коли треба подумати про забезпечення своєї «осені».

Саме для того, щоб після виходу на державну пенсію можна було жити спокійно, мати кошти не тільки на найнеобхідніше, а на лікування, відпочинок, подарунки онучатам, і розраховані довгострокові види пенсійного забезпечення Недержавного Пенсійного Фонду «Оберіг».

Один із них — **«Договір накопичувальної пенсії»**. Умовами цього договору передбачено щомісячне внесення пенсійних накопичень (не менше, аніж за три роки до виходу на пенсію) в одиницях мінімальної заробітної плати (мінімальний внесок — половина мінімальної зарплати). Причому, сума внесків, термін їх сплати та період отримання пенсії Ви визначаєте самі при укладанні договору.

Особливість цього договору полягає в тому, що Ви вносите гроші згідно розміру мінімальної зарплати сьогодні, а отримуватимете пенсію із розрахунку мінімальної зарплати на день виплати.

Для прикладу: протягом трьох років Ви щомісячно сплачували половину мінімальної зарплати. З моменту виходу на пенсію Ви будете отримувати щомісяця 7,93 мінімальних зарплат протягом року, або щомісяця по 4,05 повздовж двох років, або 2,75 мінімальних зарплат щомісяця на протязі 3-х років.

Безперечно, чим довше Ви вноситеме пенсійні внески (хай і невеликі) — тим більше буде розмір Вашої пенсії (згідно поданої таблиці).

Цей договір можна оформити на третю особу: рідних, близьких, друзів. Планується введення страхування та приймання пенсійних внесків від юридичних осіб по перерахуванню.

Другий вид довгострокового договору — «Договір щомісячної пенсії». Про нього читайте в наступній підбірці.

Інформацію підготувала пресова служба ПФ «Оберіг».

Свої запитання для інформаційних підбірок Ви можете задавати безпосередньо в агентствах фонду або по тел. (0572) 43-80-24, 21-10-16.

Інформація про ПФ «Оберіг» друкується щочетверга в «Урядовому кур'єрі», щоп'ятниці в «Голосі України», щосуботи в «Сільських вістях» і в кожному номері «Земного щастя».

ПОЯСНЕННЯ ДО ТАБЛИЦІ

1. Розрахунки в таблиці подані на суму мінімального внеску (половина мінімальної зарплати).
2. У разі, коли сума Вашого внеску більша, розрахунки проводяться у співвідношенні до мінімального внеску. Наприклад: протягом трьох років ви вносили щомісяця по 2 мінімальних зарплати (тобто, в 4 рази більше мінімального внеску). Тоді усі подані в таблиці цифри треба помножити на 4.
3. Максимальна кількість років, як для внесення, так і для періоду отримання не обмежується.

Кількість років, протягом яких здійснюються пенсійні виплати	Кількість років, протягом яких сплачуються пенсійні внески						
	3	4	5	7	10	20	25
1	7.93	8.59	9.28	10.72	13.11	25.7	36.05
2	4.05	4.39	4.73	5.47	6.69	13.07	18.34
3	2.76	2.98	3.22	3.72	4.54	8.86	12.43
5	1.72	1.86	2.01	2.32	2.83	5.49	7.71
10	0.94	1.01	1.1	1.26	1.52	2.97	4.16

У Київському міському арбітражному суді порушено справу № 14/164 про визнання банкрутом товариства з обмеженою відповідальністю «С.В.С. — Центр» (252128, Київ, вул. Туполєва, 22, кв. 135, розрахунковий рахунок 4467830 в Київському філіалі Укрінбанку, МФО 300250).

Прохання до кредиторів та санаторів подавати свої вимоги або пропозиції до міського арбітражного суду (м. Київ-33, вул. Б. Хмельницького, 44-в), протягом місяця з дня публікації цього оголошення.

Арбитражный суд Донецкой области возбудил дело № 27/5-21 от 01.03.94 о признании малого частного предприятия **«Фирма ЛОК»** банкротом.

Претензии кредиторов принимаются в месячный срок с момента публикации этого объявления.

Реквизиты должника и арбитражного суда:

1. Малое частное предприятие **«Фирма ЛОК»** — 340050, г. Донецк, ул. 50-й Гвардейской дивизии, 17.
Расчетный счет 468718 в КБ «Икарбанк» г. Донецка, МФО 334628.
2. Арбитражный суд Донецкой области — 340105, г. Донецк, бульвар Пушкина, 34.

Арбитражный суд Донецкой области (г. Донецк, бульвар Пушкина,34) возбудил дело № 127/5-23 о банкротстве частного малого предприятия «Катюша», юридический адрес: Донецкая область, г. Торез-2, улица Ватутина, 2-а; расчетный счет № 468515 в Снежнянском отделении АК Проминвестбанка Украины, МФО 334237.

У Львівському арбітражному суді порушена справа про банкрутство ТзОВ «Актіс».

Претензії приймаються на протязі одного місяця.

ООО «Арника» (г. Пятихатки) объявляет о своем закрытии. Претензии принимаются в течение двух месяцев со дня публикации этого объявления по адресу:

322500, Днепропетровская обл., г. Пятихатки, ул. Л.Гречко, 34/13; тел. 46-27.

Понеділок, 12 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 «Трамвай бажань» (телекомпанія «Гравіс»).
8.40 Для маленької компанії.
9.25 Концерт фестивалю пам'яті Д.Ойстраха. Одеський державний філармонічний оркестр під керуванням Х.Ерла (США).
10.25 Мультфільми.
10.40 В Українському домі. «Освіта-94». Літературна конференція з культури і освіти.
11.20 Док.телефільм «Брати».
12.00 УТН.
12.10 Катерина Василенко з піснями.
12.35 Відеозвіт про візит до Гвінеї урядової делегації України.
14.40-15.40 Національна Академія наук України. Електронна комп'ютерна газета «Все — всім». Відеоінформація і реклама. Комп'ютерна інформація — абонентам.
16.00 УТН.
16.10 Для дітей. «Анфас».
16.40 Академія гітари.
17.10 Обличчям до столиці.
17.40 Старовинна камерна музика.
18.00 Відродження. Донецький оперний.
19.00 УТН.
19.10 Ай Пі Київ рекламує.
19.15 Творче об'єднання «Громада» представляє: «Ближче до діла», «Спільним курсом», «Добрий знак», «Острів душі».
20.10 Чемпіонат України з міні-футболу. «СЛІД» (Київ) — «Механізатор» (Дніпропетровськ).
20.35 Поради телерадіореклами.
20.40 На добраніч, діти.
20.55 Ай Пі Київ рекламує.
21.00 УТН.
21.35 Поради телерадіореклами.
21.40 «Версія».
22.00 Ай Пі Київ рекламує.
22.05 «Усе про кіно».
22.50 Сни напрокат. Марокко.
0.25 УТН.
0.45 Чемпіонат України з гандболу. Жінки. «Спартак» (Київ) — «Галичанка» (Львів).

Канал «Останкіно»

7.30 Якутський національний цирк «Ойуун».
8.00 На балу у Попелюшки.
9.00 Концерт, присвячений річниці битви під Москвою.
10.30 Економіка і реформи.
11.00 «Курчат по осені рахують». Док.фільм.
11.35 Трамвай «Бажання».
12.25 Актори і долі. Худ.телефільм «Наш дім».
14.00 Новини (з сурдоперекладом).
14.10 «Осягнення демократії». 10, заключна серія — «Куди йдеш, демократіє?»
15.20 Грай, гармонь.
16.00 Зоряний час.
16.50 Новини.
17.00 Концерт, присвячений Дню Конституції.
19.00 Погода.
19.10 Гол.
19.40 Вечірня казка.
20.00 Новини.
20.30 Погода.
20.40 «Свій хрест». Худ.фільм (22.50 Новини. Спорт).

УТ-2, УТ-3, канал «Росія»

15.00 Вісті.
15.10 Репортажі з місць.
15.20 Мульти-пульти.
15.50 Там-там новини.
16.05 Свято кожного дня.
16.15 Теледебати.
16.45 Кліп-антракт.
16.55 На Всесвітній шаховій олімпіаді.
17.25 Оракул.
18.15 Всеперемагаючий голос віруючого.
18.45 Київська панорама.
19.05 Візитка. Катерина Вороненко.
19.15 Про час і про себе.
19.30 СНН.
20.00 САМ собі мандрівник.
20.25 Візитка.
20.30 Світовий детектив. «Еркюль Пуаро».
21.30 Вікна.
22.00 Сьогодні на сьогодні.
22.05 «Швеція сьогодні». Фільм 4.
22.30 СІТ-3.
22.40 Телегра «5 плюс 1».
23.00 Вікна.
23.05 Просто робота (телерадіокомпанія «Золоті ворота»).
23.25 Худ.фільм «Спрут-6». 6 серія. Частина 1.
0.30 СІТ-3.
0.35 Про-відео.

Вівторок, 13 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 Перехрестя.
8.45 Худ. телефільм «Дона Бейжа». 21 серія.
9.40 Доброго вам здоров'я.
10.10 Монолог.
10.35 Шкільний екран. 8 кл. Фізика. Будова атома.
10.55 Концерт квартету баяністів Київської філармонії.
11.55 Мультфільм.
12.05 УТН.
12.15 Біля криниці життя.
14.40-15.40 Національна Академія наук України. Електронна комп'ютерна газета «Все — всім». Відеоінформація і реклама. Комп'ютерна інформація — абонентам.
16.00 УТН.
16.10 Для дітей. «Писанка-мальованка».
16.40 Освітній канал для школярів. Українська література. Андрій Малишко — поет-пісняр. На всі руки майстер. Батик.
17.20 Чарівна регата.
17.50 Док.телефільм «...Визволи нас від лукавого».
18.20 «Господарем на землі». Реформи на Буковині.
18.50 Мультфільм.
19.00 УТН.
19.10 Ай Пі Київ рекламує.
19.15 Фінансовий огляд.
19.30 Чемпіонат України з гандболу. «Спартак» (Київ) — «Мотор» (Запоріжжя).
20.40 На добраніч, діти.
21.00 УТН.
21.35 Поради телерадіореклами.
21.40 «Осінь політиків».
22.10 «Блок-Нот». Музична програма.
22.30 Літературна класика на екрані. Худ.телефільм «Поцілунок».
23.35 УТН.
23.55 Спорткур'єр.
0.05 Концерт С.Пенкіна.

Канал «Останкіно»

5.30 «Ранок».
7.50 Новини.
8.00 «Топо Джіджіо». Мультсеріал (Японія).
8.25 Телесеріал «Дика Роза».
8.50 Новини (з сурдоперекладом).
9.00 Що? Де? Коли? (з сурдоперекладом) (9.50 Новини).
14.50 Новини.
15.00 Домісолька.
15.30 Між нами, дівчатами...
15.50 Новини.
16.00 Джем.
16.20 «Елен і підлітки». Молодіжний серіал.
16.50 Світ сьогодні.
17.00 Веді.
17.30 Загадка СБ.
17.40 Погода.
17.45 Хто є хто. XX століття. Ф.Цеппелін.
17.50 Новини (з сурдоперекладом).
18.00 Година пік.
18.25 Телесеріал «Дика Роза».
18.55 «Ми». Авторська програма В.Познера.
19.40 Вечірня казка.
20.00 Новини.
20.30 Погода.
20.40 З перших рук.
20.50 «Три мушкетери». Худ.фільм (Франція).
22.50 Новини. Спорт.
23.10 Авто-шоу.
23.25 Відеомікс.
23.50 Прес-експрес.

УТ-2, УТ-3, канал «Росія»

6.30 Формула-730.
7.00 Вісті.
7.20 Потрібні... Потрібні...
7.30 Час ділових людей.
8.00 Всесвітні новини Ей-Бі-Сі.
8.25 Торговий дім.
8.40 Телегазета.
10.40 Селянське питання.
11.00 Вісті.
11.05 Ділова Росія (13.00 Вісті).
13.45 Спасіння 911.
15.00 Вісті.
15.10 Репортажі з місць.
15.20 «Наїзник-привид». Худ.фільм (Австралія). 1 серія.
15.45 Там-там новини.
16.00 Свято кожного дня.
16.10 Не бути динозавром.
16.25 На Всесвітній шаховій олімпіаді.
16.55 Ніхто не забутий.
17.00 Голоси.
17.30 Фільм-прем'єр.
17.45 Повістка денна.
18.15 Всеперемагаючий голос віруючого.
18.45 Київська панорама.
19.05 Візитка. Оксана Марченко.
19.15 Мультфільми.
19.30 СНН.
20.00 Візитка.
20.05 Сезон.
20.20 «Приват-ТБ» представляє: «Моветон».
20.55 Вікна.
21.00 Зворотний зв'язок.
22.00 Відеозвіт про роботу другої сесії Верховної Ради України.
23.00 СІТ-3.
23.25 Худ.фільм на ваші замовлення.
0.45 СІТ-3.
0.50 Про-відео.

Середа, 14 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 Худ.телефільм «Дона Бейжа». 22 серія.
9.05 Уроки французької мови. Урок 15.
9.25 Свічадо.
10.10 Док.фільм «Батурин» («Галичина- фільм»).
10.40 Український хоровий спів.
11.20 Мультфільм.
11.40 Магія квітів.
12.10 УТН.
12.20 Фант-лото «Надія».
14.40-15.40 Національна Академія наук України. Електронна комп'ютерна газета «Все — всім». Відеоінформація і реклама. Комп'ютерна інформація — абонентам.
16.00 УТН.
16.10 Для дітей. «Зірочки».
16.45 Освітній канал для школярів. Нащадки Евтерпи. Про вручення стипендій обдарованим дітям. «Усе живе». Придунайський заповідник. Метелики.
17.30 Чарівна регата.
18.00 «Пульс».
18.30 «Хто захистить споживача?» Донецький рибкомбінат.
19.00 УТН.
19.10 Ай Пі Київ рекламує.
19.15 «Україна — Румунія». Актуальні проблеми співробітництва.
19.45 Дзвони Чорнобиля.
20.15 Економічний огляд.
20.35 Поради телерадіореклами.
20.40 На добраніч, діти.
20.55 Ай Пі Київ рекламує.
21.00 УТН.
21.35 Поради телерадіореклами.
21.40 «Укрлотто»: розиграш лотереї.
21.50 «Несподіваний дощ». Міс Телемодель-94.
22.10 Ай Пі Київ рекламує.
22.15 Запитуйте — відповідаємо.
22.35 До 100-річчя від дня народження. Перлини світової культури. Музика Б.Лятошинського. Симфонія № 3.
23.25 УТН.
23.35 Нічний кінозал. Худ.фільм «Пан оформлювач».

Канал «Останкіно»

5.30 «Ранок».
7.50 Новини.
8.00 «Топо Джіджіо». Мультсеріал (Японія).
8.25 Телесеріал «Дика Роза».
8.50 Новини (з сурдоперекладом).
9.00 Клуб мандрівників (з сурдоперекладом).
9.50 Новини.
14.50 Новини.
15.00 Подивись, послухай.
15.20 Відповіді.
15.50 Новини.
16.00 Тін-тонік.
16.20 «Елен і підлітки». Молодіжний серіал.
16.50 Світ сьогодні.
17.00 Телерадіокомпанія «Мир».
17.40 Погода.
17.45 Хто є хто. XX століття. М.Зелінський.
17.50 Новини (з сурдоперекладом).
18.00 Година пік.
18.25 Телесеріал «Дика Роза».
18.55 У пошуках втраченого. Джина Лоллобріджіда вчора і сьогодні.
19.40 Вечірня казка.
20.00 Новини.
20.30 Погода.
20.40 «Не повернувся з бою». Док.фільм про А.Д.Сахарова.
21.00 А.Делон у худ.фільмі «За шкуру поліцейського» (Франція).
22.50 Новини. Спорт.
23.05 Магік-шоу.
23.35 У світі джазу.
23.55 Прес-експрес.

УТ-2, канал «Росія»

6.30 Формула-730.
7.00 Вісті.
7.20 Потрібні... Потрібні...
7.30 Час ділових людей.
8.00 Всесвітні новини Ей-Бі-Сі.
8.25 Здорово живеш.
8.40 Худ. телефільм «Санта-Барбара».
9.30 Момент істини.
10.25 Торговий дім.
10.40 Селянське питання.
11.00 Вісті.
11.05 Ділова Росія (13.00 Вісті).
13.45 «Аліса в Країні чудес». Мультфільм (США).
15.00 Вісті.
15.10 Репортажі з місць.
15.20 Там-там новини.
15.35 Свято кожного дня.
15.45 Нова лінія.
16.25 Кліп-антракт.
16.30 На Всесвітній шаховій олімпіаді.
17.00 Казки для батьків.
17.30 Золота шпора.
18.05 Мультфільм.
18.15 Всеперемагаючий голос віруючого.
18.45 Київська панорама.
19.05 Шлях до ринку.
19.35 Худ. телефільм «Санта-Барбара».
20.30 «Хіала» пропонує.
20.55 Проблема є.
21.40 Острів Зміїний.
22.00 Відеозвіт про роботу другої сесії Верховної Ради України.
23.00 Обрії мистецтва. Виставка молодих авангардистів.
23.20 На «Таврійських іграх». С.Шматок.

Четвер, 15 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 Фінансовий огляд.
8.25 Худ.телефільм «Дона Бейжа». 23 серія.
9.20 Менора.
10.10 Канал «Д».
10.40 Відкриття фестивалю мистецтв «Оксамитовий сезон у Криму».
11.40 Шкільний екран. 10 кл. Зарубіжна література. Роман Л.М.Толстого «Війна і мир» в ілюстраціях.
12.10 УТН.
12.30 Худ.фільм «Пан оформлювач».
14.40-15.40 Національна Академія наук України. Електронна комп'ютерна газета «Все — всім». Відеоінформація і реклама. Комп'ютерна інформація — абонентам.
16.00 УТН.
16.10 Освітній канал для школярів. Правнича студія. «У справах неповнолітніх». Уроки французької мови. Урок 16.
17.00 Дзвенять пісні бандури.
17.30 Мультфільм.
17.40 Дивовижний світ природи. Наук.-поп.фільм «Моржі».
18.00 В Українському домі. «Вчора, сьогодні, завтра...»
19.00 УТН.
19.10 Ай Пі Київ рекламує.
19.15 Камерний концерт.
19.40 До 50-річчя визволення України від фашистських загарбників. «Ніжний друг, якщо можеш, пробач». Вінницьке телерадіооб'єднання.
20.00 Парламентський канал.
20.35 Поради телерадіореклами.
20.40 На добраніч, діти.
20.55 Ай Пі Київ рекламує.
21.00 УТН.
21.35 Поради телерадіореклами.
21.40 Громадська думка.
22.00 Ай Пі Київ рекламує.
22.05 Прем'єра багатосерійного худ.телефільму «Дона Бейжа». 27 серія.
23.00 Спорткур'єр.
23.10 Молодіжна студія. «Я люблю тільки Вас». Творчий вечір О.Марцинківського.
0.40 УТН.

Канал «Останкіно»

5.30 «Ранок».
7.50 Новини.
8.00 «Топо Джіджіо». Мультсеріал (Японія).
8.25 Телесеріал «Дика Роза».
8.50 Новини (з сурдоперекладом).
9.00 Америка з М.Таратутою.
9.30 Наспіви землі російської.
9.50 Новини.
14.50 Новини.
15.00 Мультитролія.
15.30 На балу у Попелюшки.
15.50 Новини.
16.00 Тін-інтим.
16.20 «Елен і підлітки». Молодіжний серіал.
16.50 Світ сьогодні.
17.00 ... До 16 і старші.
17.30 Співає В.Савченко.
17.40 Погода.
17.45 Хто є хто. XX століття. М.Харі.
17.50 Новини (з сурдоперекладом).
18.00 Година пік.
18.25 Телесеріал «Дика Роза».
18.55 «Щоб пам'ятали...» Ю.Бєлов. Авторська програма Л.Філатова.
19.40 Вечірня казка.
20.00 Новини.
20.30 Погода.
20.40 Москва — Кремль.
21.00 Лотто «Мільйон».
21.30 Вік кіно. Худ.фільм «Дона Флор та двоє її чоловіків» (Бразилія) (22.50 Новини. Спорт).
23.20 Замок мистецтв.
0.00 Прес-експрес.

УТ-2, канал «Росія»

6.30 Формула-730.
7.00 Вісті.
7.20 Потрібні.., Потрібні...
7.30 Час ділових людей.
8.00 Всесвітні новини Ей-Бі-Сі.
8.25 Поїхали.
8.35 Худ.телефільм «Санта-Барбара».
9.25 Телегазета.
9.30 На політичному Олімпі.
10.20 Кліп-антракт.
10.25 Торговий дім.
10.40 Селянське питання.
11.00 Вісті.
11.05 Ділова Росія (13.00 Вісті).
13.45 Спасіння 911.
15.00 Вісті.
15.10 Репортажі з місць.
15.20 Там-там новини.
15.35 Свято кожного дня.
15.45 Нова лінія.
16.25 На Всесвітній шаховій олімпіаді.
16.55 Експовідео.
17.10 Будні.
17.50 Хроно. У світі авто- і мотоспорту.
18.20 Всеперемагаючий голос віруючого.
18.50 Київська панорама.
19.15 Уроки французької мови. Урок 15.
19.35 Худ.телефільм «Санта-Барбара».
20.30 Митниця.
20.45 Муз. фільм «Одного вечора».
21.00 Хіала пропонує.
21.10 Ностальгія.
22.00 Відеозвіт про роботу другої сесії Верховної Ради України.
23.00 Авансцена. 75 років франківцям.
23.30 Український старовинний романс.

П'ятниця, 16 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 Худ.телефільм «Дона Бейжа». 24 серія.
9.05 «Шануймося, друзі».
10.05 Канал «Франс Інтернасіональ» представляє: «ТАРАТАТА».
11.00 УТН.
11.10 Наук.-поп.фільм «Українське барокко».
11.40 Тріо «Журавка».
12.00 УТН.
12.10 Делікатес-шоу.
14.40-15.40 Національна Академія наук України. Електронна комп'ютерна газета «Все — всім». Відеоінформація і реклама. Комп'ютерна інформація — абонентам.
16.00 УТН.
16.10 Літературний театр. Новели В.Стефаника у виконанні заслуженого артиста України Ю.Бурминського.
16.35 Сад, город.
16.55 Пороги.
17.25 Молодіжна студія. «Містер Х».
17.55 «Основа». Культура та приватизація.
18.45 Ділові відомості.
19.00 УТН.
19.10 Ай Пі Київ рекламує.
19.15 До 50-річчя визволення України від фашистських загарбників. «Герой? Герой». (т/о «Громада»).
19.35 Планета Культура.
20.05 «Нокаут». Спортивна програма.
20.35 Поради телерадіореклами.
20.40 На добраніч, діти.
20.55 Ай Пі Київ рекламує.
21.00 УТН.
21.35 Поради телерадіореклами.
21.40 Музичний фільм «Снігом стелиться життя».
22.10 Ай Пі Київ рекламує.
22.15 Прем'єра багатосерійного худ.телефільму «Дона Бейжа». 28 серія.
23.10 Арт-майдан.
0.10 УТН.

Канал «Останкіно»

5.30 «Ранок».
7.50 Новини.
8.00 «Сорока».
8.20 «Петя і Вовк». Симфонічна казка С.Прокоф'єва.
8.50 Новини (з сурдоперекладом).
9.00 Допоможи собі сам.
9.30 Мультфільм.
9.50 Новини.
14.50 Новини.
15.00 В гостях у казки. «Мільйон пригод. Острів Іржавого Генерала». Худ.телефільм.
16.30 Рок-урок.
16.50 Світ сьогодні.
17.00 Людина і закон.
17.25 Хокей. Міжнародний турнір на приз газети «Известия». Збірна Росії — збірна Франції. У перервах — Погода, Вечірня казка.
20.00 Новини.
20.30 Погода.
20.40 Поле чудес.
21.30 У клубі детективів. Худ.фільм «У бігах» (Франція).
23.00 Новини.
23.10 «Погляд» з О.Любимовим.
0.00 Прес-експрес.
0.10 Музобоз.

УТ-2, УТ-3, канал «Росія»

6.30 Формула-730.
7.00 Вісті.
7.20 Потрібні... Потрібні...
7.30 Час ділових людей.
8.00 Всесвітні новини Ей-Бі-Сі.
8.25 Поїхали.
8.35 Худ.телефільм «Санта-Барбара».
9.25 Нова лінія.
10.05 Мемуари. К.Ваншенкін про М.Бернеса.
10.35 Телегазета.
10.40 Селянське питання.
11.00 Вісті.
11.05 Ділова Росія (13.00 Вісті).
13.45 «Острів скарбів». Мультфільм (США).
15.00 Вісті.
15.10 Репортажі з місць.
15.20 Студія «Рост».
15.50 Там-там новини.
16.05 Свято кожного дня.
16.15 Всеперемагаючий голос віруючого.
16.45 Телефільм.
16.55 Дісней по п'ятницях. «Викрадений». Худ. фільм (США).
18.35 Київська панорама.
18.55 Візитка. Ганна Безулик.
19.00 Мультфільм.
19.35 Худ.телефільм «Санта-Барбара».
20.30 СНН.
21.00 Візитка.
21.05 Щотижня.
21.25 Віннер.
21.55 Вікна.
22.00 Відеозвіт про роботу другої сесії Верховної Ради України.
23.00 СІТ-3.
23.10 МТБ представляє: «Перший погляд».
23:40 Футбол як футбол.
0.40 СІТ-3.
0.45 Про-відео.

Субота, 17 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 Ритмічна гімнастика.
8.30 «Несподіваний дощ». Міс Телемодель-94.
8.50 Телетехнотека.
9.05 Рідна мова. Відповіді на листи.
9.20 Доброго вам здоров'я.
9.50 Для дітей. Програма мультфільмів «Ой, хлоп'ята, та-ра-ра.»
10.45 «Провінційне містечко».
11.15 «Україна сьогодні». Програма для співвітчизників за кордоном.
12.05 СВ — сімейний варіант.
12.35 «Повернути і зберегти». Фонд «Український ренесанс».
13.05 Гордість нації. Композитор Євген Станкович.
14.00 Всесвітній спортивний огляд «Жиллетт».
14.30 Блага вість з Ріком Реннером.
15.00 УТН.
15.10 «Наше коло».
15.40 Екслібриси Степана Чорного.
16.10 Для дітей. Фант-лото «Надія».
17.10 «Телетеатр» представляє. «Нічна розмова у Копенгагені».
18.10 Мультфільм.
18.20 Музичний салон «Камерата». Густав Малер.
19.00 УТН.
19.10 Ай Пі Київ рекламує.
19.15 Хроніка МВС.
19.30 «ЛІК ТБ» представляє: «Останки», «Маски-шоу».
20.40 На добраніч, діти.
20.55 Ай Пі Київ рекламує.
21.00 УТН.
21.35 Ай Пі Київ рекламує.
21.40 Вікно в Америку.
22.10 Ай Пі Київ рекламує.
22.15 Прем'єра багатосерійного худ.телефільму «Дона Бейжа». 29 серія.
23.10 Подіум.
23.40 Програма мультфільмів для дорослих.
0.20 УТН.

Канал «Останкіно»

6.30 Суботній ранок ділової людини.
7.15 У світі моторів.
7.45 Слово пастиря.
8.00 Поклик джунглів.
8.30 Телерадіокомпанія «Мир».
10.00 Ранкова пошта.
10.30 Медицина для тебе.
11.00 Без паузи.
11.10 «Смак».
11.20 Кіноправда? Худ.фільм «Ескадрилья № 5».
13.35 Палітра. Світ очима художника.
13.50 Новини (з сурдоперекладом).
14.00 Док.телефільм «Не вір, не бійся, не проси...» Фільм 1. Серія 3 — «Вибір».
14.50 У світі тварин. «Життя зоопарків». Телесеріал.
15.30 Розумники і розумниці.
16.10 До і після...
17.05 Худ.фільм «Золото Маккени» (США).
19.40 Вечірня казка.
20.00 Новини плюс.
20.40 Погода.
20.45 Що? Де? Коли?
21.55 «Сходинка до Парнасу». Музичний фільм (22.50 Новини, 23.00 Погода).
23.25 Худ.фільм «Банда Гриссомів» (США) (23.50 Новини).

УТ-2, УТ-3, канал «Росія»

7.00 Вісті.
7.25 Студія «Рост».
7.55 Пілігрим.
8.40 Телеерудит.
8.45 Парламентський тиждень.
9.30 Музика всіх поколінь.
10.00 Як жити будемо?
10.50 «Лондон». Док. фільм з циклу «Кіно і міста».
12.25 Де факто.
12.40 Селянське питання.
13.00 Вісті.
13.20 «Едера». Худ.телефільм (Італія). 22 серія.
14.10 Телеерудит.
14.15 Футбол без кордонів.
15.00 Автограф майстра. А.Гончаров.
16.25 Кращі ігри НБА.
17.25 Свято кожного дня.
17.35 Муз. фільм «Настрої».
18.00 Міжнародна християнська програма «Відповіді».
18.30 Київська панорама.
18.50 Точка зору.
19.05 Візитка. Анатолій Бондаренко.
19.10 Хочу ще.
19.30 СНН.
20.00 Хіт-рік.
20.35 «Місто» (телекомпанія «Гравіс»).
20.55 «Мегапол» представляє.
21.10 Вікна.
21.15 «Приват-ТБ» представляє: «Короткі зустрічі». В.Листьєв.
21.55 Ток-шоу «Чорний кіт».
22.20 Сьогодні на сьогодні.
22.30 СІТ-3.
22.40 Вечірні розваги для дорослих.
23.10 Програма «?»
23.25 Худ. фільм від «Уорлднет» (США). «Місія Шерлот Фортен — надання миру». 1 частина.
0.15 «Золоті ворота» представляють: «Смокі у Києві».
0.55 СІТ-3.
1.00 Про-відео.

Неділя, 18 грудня

УТ-1

8.00 УТН.
8.10 Ритмічна гімнастика.
8.30 У неділю вранці.
9.30 «ЛІК ТБ» представляє: «Останки», «Маски-шоу».
10.30 Мультфільм.
10.45 Служу народу України.
11.30 «Золото русів».
11.50 Худ.фільм «Дамське танго».
13.15 «Красен світ». Ніна Косарева.
13.45 Телефільм.
14.00 Зичимо щастя.
15.00 УТН.
15.10 Село і люди.
15.55 Наук.-поп.фільм «Тягар мовчання».
16.15 Кінопроба.
17.15 Співає народний артист України В.Зінкевич.
17.30 «Авансцена». Рівненський український музично-драматичний театр.
18.15 «Усмішка». Гумористична програма.
19.00 УТН.
19.20 Ай Пі Київ рекламує.
19.25 Свічадо.
20.10 Українські пісні у виконанні народного артиста України Ф.Мустафаєва.
20.30 Життя видатних осіб. Генерал Джордж Вашингтон.
21.00 Післямова (телекомпанія «Нова мова»).
22.00 Ай Пі Київ рекламує.
22.05 Прем'єра багатосерійного худ.телефільму «Дона Бейжа». 30 серія.
23.00 Ай Пі Київ рекламує.
23.05 Спорткур'єр.
23.15 Чемпіонат України з баскетболу. «Шахтар» (Донецьк) — «Будівельник» (Київ) (0.00 УТН).

Канал «Останкіно»

7.15 Олімпійський ранок.
7.50 Спортлото.
8.00 Марафон-15.
8.30 З ранку раненько.
9.00 Полігон.
9.30 Доки всі вдома.
10.00 Ранкова зірка.
10.50 Під знаком «Пі».
11.35 X Міжнародний фестиваль телепрограм народної творчості «Веселка». Великобританія.
12.10 Док.телефільм «Не вір, не бійся, не проси...» Фільм 2. Серія 1 — «Банкрут».
12.55 «Шпаргалка».
13.00 Док.серіал «Підводна одіссея команди Кусто».
13.50 Новини (з сурдоперекладом).
14.00 «Стратегія перемоги». Док.серіал. Фільм 12 — «Переможна весна».
14.55 Клуб мандрівників.
15.45 Живе дерево ремесел.
15.50 Великий театр. Дні і вечори.
16.35 Японія з А.Колошиним.
17.05 Новини.
17.15 Телелоція.
17.30 «Баскетбольна лихоманка», «Справжні мисливці за привидами». Мультфільми.
18.25 Малі міста Росії. Тихвин.
18.55 Погода.
19.05 Фільми режисера Д.Різі. «Операція «Святий Януарій» (Італія, Франція, Німеччина).
21.00 «Неділя».
21.50 Спортивний уїк-енд.
22.05 Хокей. Міжнародний турнір на приз газети «Известия». Збірна Італії — збірна Росії. 2 і 3 періоди. У перерві — 22.45 Новини.
23.35 «Я вам заспіваю». В.Пономарьова.
23.55 Новини.

УТ-2, УТ-3, канал «Росія»

7.00 Вісті.
7.25 «Світ Віктора Васнецова». Док. фільм.
7.45 Студія «Рост».
8.15 Наш сад.
8.45 Доброго ранку. Сніданок для чемпіонів.
9.15 Кіпрас Мажейка. Репортажі з Каліфорнії.
9.45 Ати-бати...
10.15 Російське лото.
11.00 «Едера». Худ.телефільм (Італія). 23 серія.
11.55 Біла ворона.
12.40 Селянське питання.
13.00 Вісті.
13.20 Не вирубати...
13.35 Світове село.
14.00 Хокей. Міжнародний турнір на приз газети «Известия». Збірна Швеції — збірна Чехії. У перервах — Свято кожного дня і мультфільм.
16.25 Чемпіонат України з баскетболу. «Київ-Баскет» — «Корабел» (Миколаїв).
17.55 Яхад.
18.40 Обличчям до столиці.
19.10 Візитка. Ганна Безлюдна.
19.20 Вікторина.
19.30 СНН.
20.00 Телесеріал «Следжхаммер».
20.30 Капітан-відео.
20.50 Візитка.
20.55 Худ.фільм «Сеньйорита».
21.55 «Моторола» в Україні.
22.05 «Фешн-клаб».
22.30 СІТ-3.
22.40 Для Вас.
23.20 Музичні відомості від «Золотих воріт».
23.40 СІТ-3.
23.45 Програма «?»
0.00 Про-відео. Принс.

(Друкується з комп'ютерного набору агентства Укрінформ).

Продиктовано в номер

Верховна Рада Криму: інтриги і спекуляція...

6 грудня член тимчасової комісії ВР України з вивчення політико-правової ситуації в Республіці Крим, народний депутат України Дмитро Степанюк провів у Сімферополі прес-конференцію. Він відзначив, що «на жаль, у ВР Криму до щирих відносин з Україною далеко. Тут більше пахне брудною політикою, коли певні політичні діячі півострова ведуть інтриги по відношенню як до Києва, так і до Москви, та й по відношенню до власного населення».

І все ж, підкресли́в Д.Степанюк, Україна надавала і надає допомогу автономії, яка є її складовою частиною. Фактично всі питання було вирішено під час недавньої поїздки першого віце-прем'єра України Євгена Марчука до Криму. Однак допомога півострову затримується через небажання керівників Криму приїхати до Києва і все остаточно узгодити. «Тим часом, — сказав Д.Степанюк, — з ВР Криму йдуть недружелюбні випади в бік України, почастішали поїздки до Москви для нагнітання пристрастей у Державній Думі Російської Федерації. Робляться спекулятивні заяви з приводу підписання російсько-українського договору. Маючи всі підстави розпустити ВР Криму, яка провокує зміну кордонів сепаратистським шляхом і постійно порушує Конституцію України, Україна поки що не робить цього. Але таке не може тривати нескінченно». Степанюк заявив, що Україна не піде на підписання жодного політичного договору з Кримом, мова має йти лише про економічні угоди.

... А тим часом

В Автономній Республіці Крим на 2, 3, а то й на 5 годин вимикають електрику. Зупиняється робота промислових підприємств, їдалень, кафе, стає міський електротранспорт. Вода у квартири жителів Сімферополя подається на кілька годин через день, а в Севастополі і в курортних містах лише двічі на тиждень. З великими перебоями працюють лазні. Мабуть, дохазяйнувалось кримське керівництво.

Зустрічі в Маріуполі

У портовому Маріуполі побувала урядова делегація Грецької Республіки на чолі з заступником міністра закордонних справ цієї держави Георгієм Ніонісом. І це не дивно, адже на українському узбережжі Азовського моря нині проживає чимало їхніх одноплемінників. Відбулися зустрічі гостей і господарів у грецькому селищі Сартана, було закладено перший камінь у підмурок нової православної церкви. З нагоди приїзду гостей відбулися торжества і в самому Маріуполі. Укладено також договір намірів. У місті планується створити грецький культурний центр.

Херсон моряків підтримає

Розпорядженням голови Херсонського облвиконкому Віталія Жолобова буде створена координаційна рада зі сприяння Військово-Морським Силам України. Такий підсумок мав візит військових моряків на Херсонщину. Зі свого боку, гості повідомили херсонцям приємну новину: керівництво флоту вирішило дати двом новим протичовновим кораблям назви «Херсон» та «Каховка».

Григорій СКОВОРОДА: «ПІЗНАЙ СЕБЕ!»

Величезна творча спадщина Григорія Савича Сковороди й досі актуальна й пізнавальна

Незвичайна постать та ідеї українського філософа-мислителя привертають увагу багатьох дослідників, особливо з другої половини XIX сторіччя. Його праці, байки, афоризми публікуються угорською і польською мовами. Чимало написано ним латинською. Перші зібрання творів Григорія Сковороди з'явилися у 90-ті роки XIX ст., потім до виданого додають нові матеріали в публікаціях 20-х — 30-х років XX ст. Нарешті, у 70-ті роки виходить двотомне видання творів, а 1973 року видавництво «Наукова думка» випускає в світ перше повне зібрання творів видатного мислителя з докладним викладом його біографії М.Ковалінським.

Духовна спадщина та особистість Г.Сковороди цікавили зарубіжних дослідників ще з часу перших його публікацій на Батьківщині. Творчості Г.Сковороди присвячені статті Г.Гесса де Кальве та І.Вернета в «Українському віснику» № 6 за 1817 рік; було опубліковано досить розгорнуту статтю у «Великому універсальному словнику XIX ст.» П'єра Ларусса, виданому в Парижі 1875 року. Значний матеріал про життя й творчість українського філософа знаходимо в дослідженнях Д.Багалія, Ю.Лошиця, Л.Махновця, О.Сидоренка.

У 1971 році у видавництві Техаського університету (м.Остін) в серії «Нариси російської інтелектуальної історії» Йосип Фурман розповідає про перші слов'янські філософські дослідження, у

Gregory S. Skovoroda

Fables and Aphorisms

translation, biography and analysis by Dan B. Chopyk

PETER LANG
New York · Bern · Frankfurt am Main · Paris

яких значне місце приділено Григорію Сковороді. Проте переклад його творів англійською мовою вперше зробив в 1990 році Богдан Чопик. Книга опублікована в серії XII — слов'янські мови і література, том 8, яку здійснюють Американські університетські дослідження.

Уперше англомовний читач дістав змогу ознайомитися з оригінальними творами видатного українського філософа, його байками, афоризмами, притчами та своєрідними короткими життєвими премудрощами. Богдан Чопик виконав значну й копітку роботу, максимально відтворюючи в англійському перекладі зміст кожного твору, вмістив докладні пояснення до розуміння підтексту байок та афоризмів Г.Сковороди, що робить їх доступними для глибокого розуміння англомовному читачеві.

Успіху талановитого перекладу творів Г.Сковороди сприяло й те, що Богдан Чопик добре володіє українською мовою, знає інші слов'янські мови, сам пише вірші та байки, які були свого часу опубліковані у США українською мовою. Богдан Чопик — професор університету штату Юта. Він довгі роки викладає мову й літературу, виступає з лекціями на політичні та філософські теми, зажив серед американських учених високого авторитету як один з провідних знавців слов'янської філології, політичної та духовної спадщини багатьох слов'янських народів.

Талановитий переклад творів Г.Сковороди, здійснений Богданом Чопиком, є вагомим внеском у світову скарбницю культури. Слід віддати також належне майстерній поліграфії та високій естетиці оформлення книги, видавництво якої здійснене Пітером Лангом.

В'ячеслав КУДІН,
професор Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Картопля, буряки, снаряди...

Образний вислів «ходити по мінному полю» у випадку з сім'єю мешканця міста Ромни В.Прохні має пряме значення. Тільки не про міни мова, а про снаряди. Багато років люди користувалися погребом, та надумав господар поглибити домашнє овочесховище. Почав із сином копати, аж раптом під лопатою щось дзенькнуло. У «підпіллі» виявилося аж три десятки 45-міліметрових снарядів. Тож доречно буде згадати й інший вислів: «Народились у сорочці»...

Віталій МАКСЮТЕНКО.
Сумська область.

Не мали — отримали

Інститут серцево-судинної хірургії отримав 6 тонн гуманітарної допомоги від мормонів американського штату Юта. Американці надіслали українським лікарям апаратуру штучного кровообігу, зонди для досліджень порожнини серця, медичну літературу, операційну білизну. Організували цю допомогу хірурги госпіталю з цього ж штату, які свого часу побували в інституті і помітили відсутність цієї апаратури та речей.

Людмила ГРАЧ.

Спорт

«Баварія» — на коні, а «Динамо» — пасе задніх

Відбулися завершальні матчі в групових турнірах розіграшу Ліги чемпіонів. Вони й розставили останні крапки над «і» в боротьбі за вихід до чвертьфіналу цього найпрестижнішого клубного футбольного змагання в Європі.

Група А. Манчестер Юнайтед — Галатасарай. 4:0. 1:0 Девіс, 3; 2:0 Бікхем, 38; 3:0 Кін, 49; 4:0 Бюлент, 88 — у власні ворота. **Барселона — Гетеборг. 1:1.** 1:0 Бакеро, 81; 1:1 Рен, 90.

	В	Н	П	М	О
Гетеборг	4	1	1	10-7	9
Барселона	2	2	2	11-8	6
МЮ	2	2	2	11-11	6
Галатасарай	1	1	4	3-9	3

Група Є. Гайдук — Стяуа. 1:4. 0:1 Іліє, 11; 0:2 Лекетуш, 23; 0:3 Іліє, 32; 1:3 Андріяшевич, 48; 1:4 Гілча, 90. **Андерлехт — Бенфіка. 1:1.** 1:0 Рутес, 48; 1:1 Еділсон, 83.

Бенфіка	3	3	0	9-5	9
Гайдук	2	2	2	5-7	6
Стяуа	1	3	2	7-6	5
Андерлехт	0	4	2	4-7	4

Група D. Казіно — Мілан. 0:1. Массаро, 26. **Аякс — АЕК. 2:0.** 1:0 Оуліда, 8; 2:0 Оуліда, 79.

Аякс	4	2	0	9-2	10
Мілан	3	1	2	6-5	5
Казіно	1	3	2	4-6	5
АЕК	0	2	4	3-9	2

Група В. ПСЖ — Спартак. 4:1. 1:0 Веа, 28; 2:0 Жинола, 42; 3:0 Веа; 52; 4:0 Раї, 59; 4:1 Родіонов, 67.

Динамо — Баварія. 1:4. 1:0 Шевченко, 38; 1:1 Нерлінгер, 45; 1:2 Папен, 57; 1:3 Папен, 82; 1:4 Шоль, 87.

Динамо: Шовковський, Лужний, Леженцев, Хомин, Михайленко, Ковалець, Косовський (Призетко,68), Скаченко, Шевченко, Леоненко (Мізін, 62), Шкапенко.

Баварія: Шойєр, Баббель, Зіге, Кройцер, Хелмер, Нерлінгер, Жоржиньйо, Хаманн, Папен, Маттеус (Фрай, 72), Суттер (Шоль, 78).

Покарання: Суттер, Хаманн, Папен (попередження).

Суддя Вацлав Крондл (Чехія).

7 грудня. Київ. Республіканський стадіон. 52000 глядачів. 5 градусів.

ПСЖ	6	0	0	14-4	12
Баварія	2	2	2	8-7	6
Спартак	1	2	3	8-12	4
Динамо	1	0	5	4-11	2

Епізод київського матчу.

Фото Сергія КОВАЛЬЧУКА.

Прилетівши до Києва, популярний футболіст «Баварії» Лотар Маттеус сказав журналістам:

— Останнім часом ми завдали чимало прикрощів нашим уболівальникам. Тому мріємо про будь-яку перемогу в столиці України, адже виграш різко змінить ситуацію і нам усе вибачать. Тоді «Баварія» знову опиниться на коні...

І гості доклали максимум зусиль, щоб сталося саме так, як планував їхній лідер. Хоча до другого гола, забитого у ворота «Динамо», важко було віддати перевагу комусь із суперників.

Як і очікувалося, господарі спершу були трохи активніші. Проте якимись оригінальними тактичними заготовками «Баварію» вони не налякали. І все ж, спортивне щастя спочатку, здавалося, було на боці динамівців. Вони створили кілька гострих моментів біля воріт Шойєра, який замінив травмованого Кана. Зрештою, кияни відкрили рахунок. Зробив це ударом метрів з 20 юний Шевченко, безперечно, кращий серед динамівців того вечора.

Дехто намагатиметься критикувати арбітра, що той, мовляв, протягом кількох хвилин перетримав команди на полі в першому таймі і цим скористалися гості. Але треба затямити раз і назавжди, що тільки арбітр є господарем часу. А завинив виключно захист «Динамо», який дав можливість Нерлінгерові гуляти в штрафному господарів, мов туристові Хрещатиком.

Після перерви «Динамо», на жаль, аж ніяк не нагадувало команду, яка збирається стрибнути вище голови, щоб добитися потрібного результату. Різноманітніше, витонченіше грала «Баварія». Її контратаки були стрімкі і хвацькі. Чудово зіграв Папен, довівши, що рано його почали «ховати» як гравця. Адже недарма тренери національної команди Франції умовили Жана-П'єра повернутися до цього колективу.

На післяматчевій пресконференції численних журналістів дуже розсмішив наставник гостей Трапаттоні, який сказав, що обидві команди зіграли добре. А от Сабо, не соромлячись, лаяв підопічних. Єдиний, хто удостоївся доброго слова, був Шевченко.

Віктор БРАНИЦЬКИЙ.

ГОЛОС УКРАЇНИ

Засновник — Верховна Рада України.
Видавець — Президія Верховної Ради України.
252019, м. Київ-19, вул. М. Грушевського, 5.
Газета виходить з 1 січня 1991 року.

Головний редактор С. ПРАВДЕНКО.
Редколегія: О. БІЛИК (заст. головного редактора), Л. БРОВЧЕНКО (в.о. заст. головного редактора), А. ГОРЛОВ (перший заст. головного редактора), І. ГРУШКО, В. КРАСНОДЕМСЬКИЙ, С. ПИСАРЕНКО, Б. СИДОРЕНКО, А. СОЛОНСЬКИЙ, В. СУДДЯ (заст. головного редактора).

Адреса редакції: 252047, Київ-47, вул. Нестерова, 4.

- ТЕЛЕФОНИ: для довідок — 441-88-23, телефакс — 224-72-54; відділ реклами — 441-89-34, 441-89-44, телефакс — 449-85-62.
- Рукописів не повертаємо.
- Листування з читачами — тільки на сторінках газети.

- За зміст та достовірність інформації у рекламних публікаціях відповідальність несе рекламодавець.
- Редакція не завжди поділяє позицію авторів публікацій.
- За точність викладених фактів відповідальність несе автор.

Газета виходить 5 разів на тиждень (крім неділі й понеділка) українською і російською мовами. Індекс 60955. Тираж 394439.

Комбінат друку видавництва «Преса України». 252047, Київ-47, проспект Перемоги, 50. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 Зам. 0311234.

Свідоцтво про реєстрацію періодичного друкованого видання — КП № 1 від 18.09.1990 р.

Газету набрано і зверстано в комп'ютерному центрі «Голосу України».